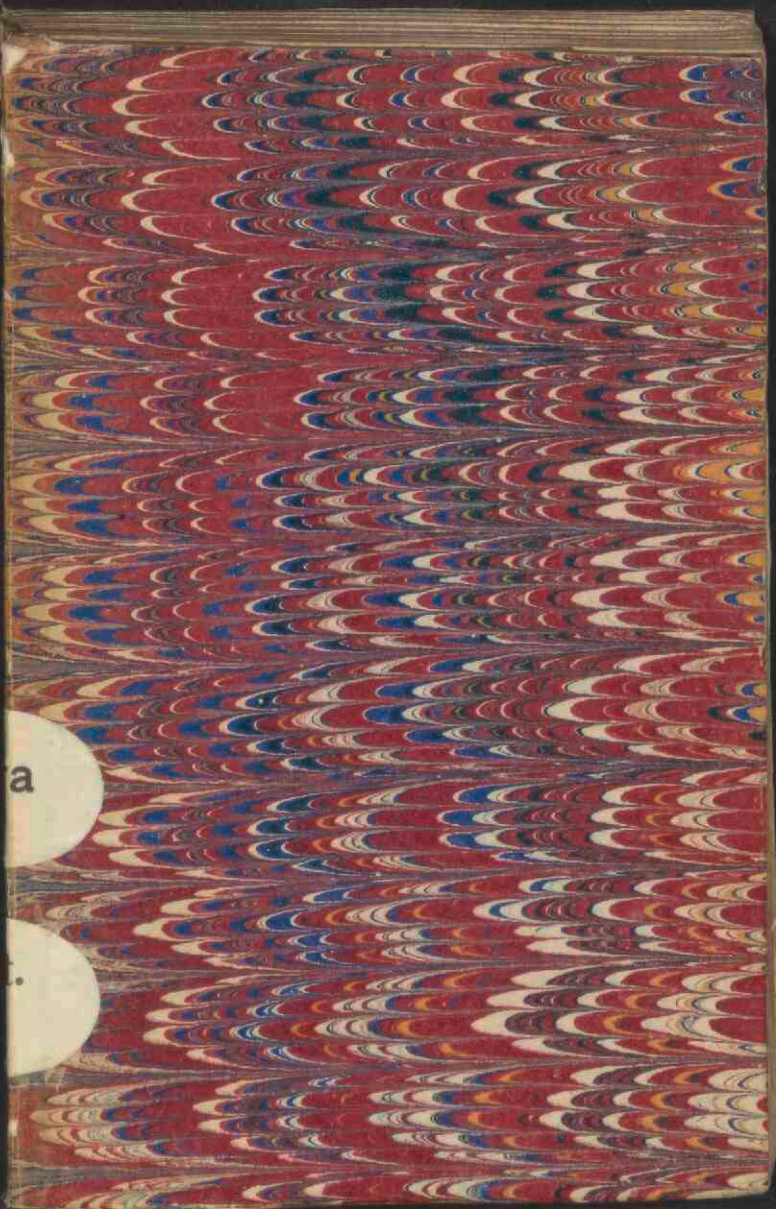




Dictionarium trium linguarum: Latin[a]e, Gallicae & Germanicae, vna cum formulis loquendi, omnibus incipientibus, mirum quàm vtile. =

<https://hdl.handle.net/1874/432023>



a

**Dit boek hoort bij de Collectie Van Buchell
Huybert van Buchell (1513-1599)**

Meer informatie over de collectie is beschikbaar op:

<http://repertorium.library.uu.nl/node/2732>

Wegens onderzoek aan deze collectie is bij deze boeken ook de volledige buitenkant gescand. De hierna volgende scans zijn in volgorde waarop ze getoond worden:

- de rug van het boek
 - de kopsnede
 - de frontsnede
 - de staartsnede
 - het achterplat

**This book is part of the Van Buchell Collection
Huybert van Buchell (1513-1599)**

More information on this collection is available at:

<http://repertorium.library.uu.nl/node/2732>

Due to research concerning this collection the outside of these books has been scanned in full. The following scans are, in order of appearance:

- the spine
- the head edge
- the fore edge
- the bottom edge
- the back board



Carior



J. occ

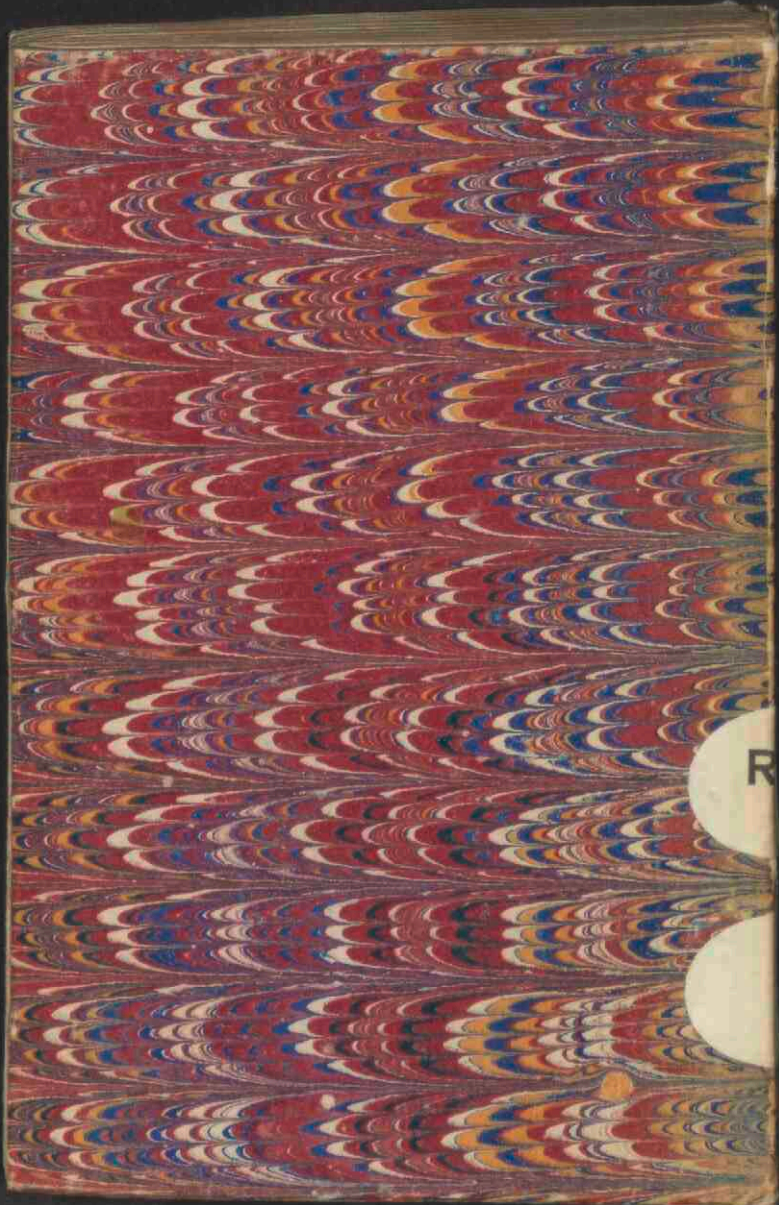
17¹





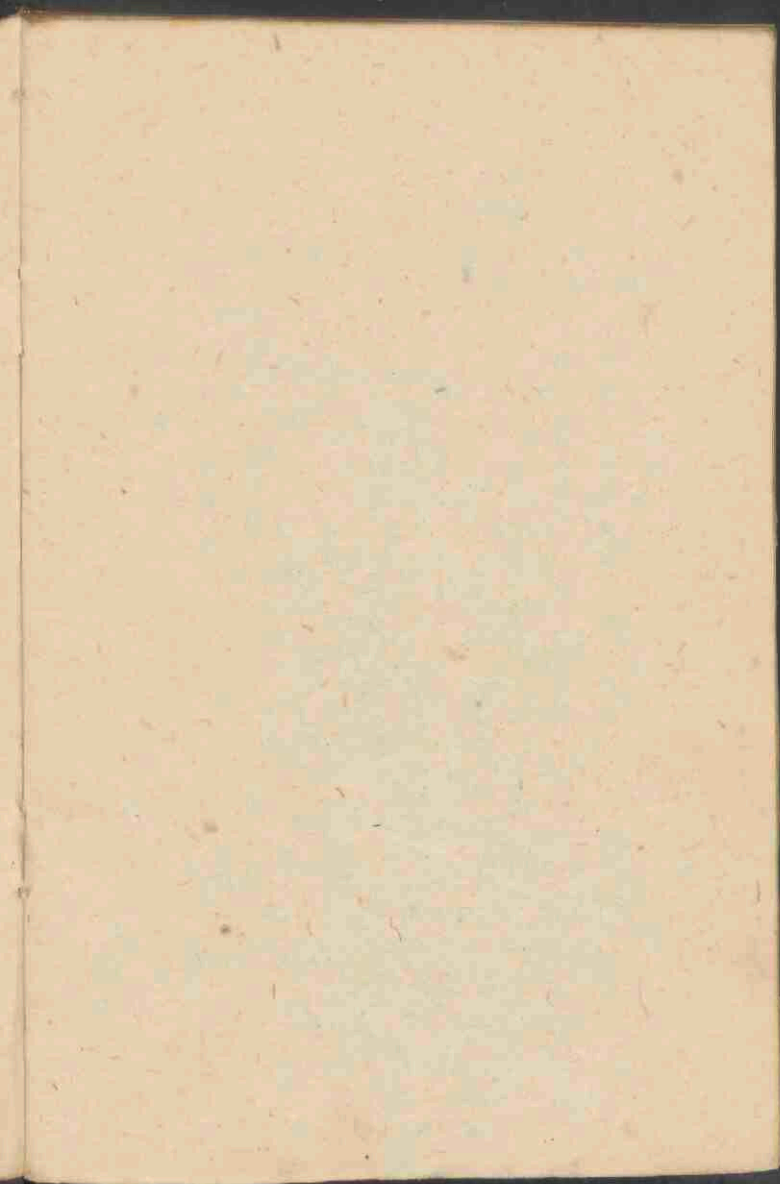


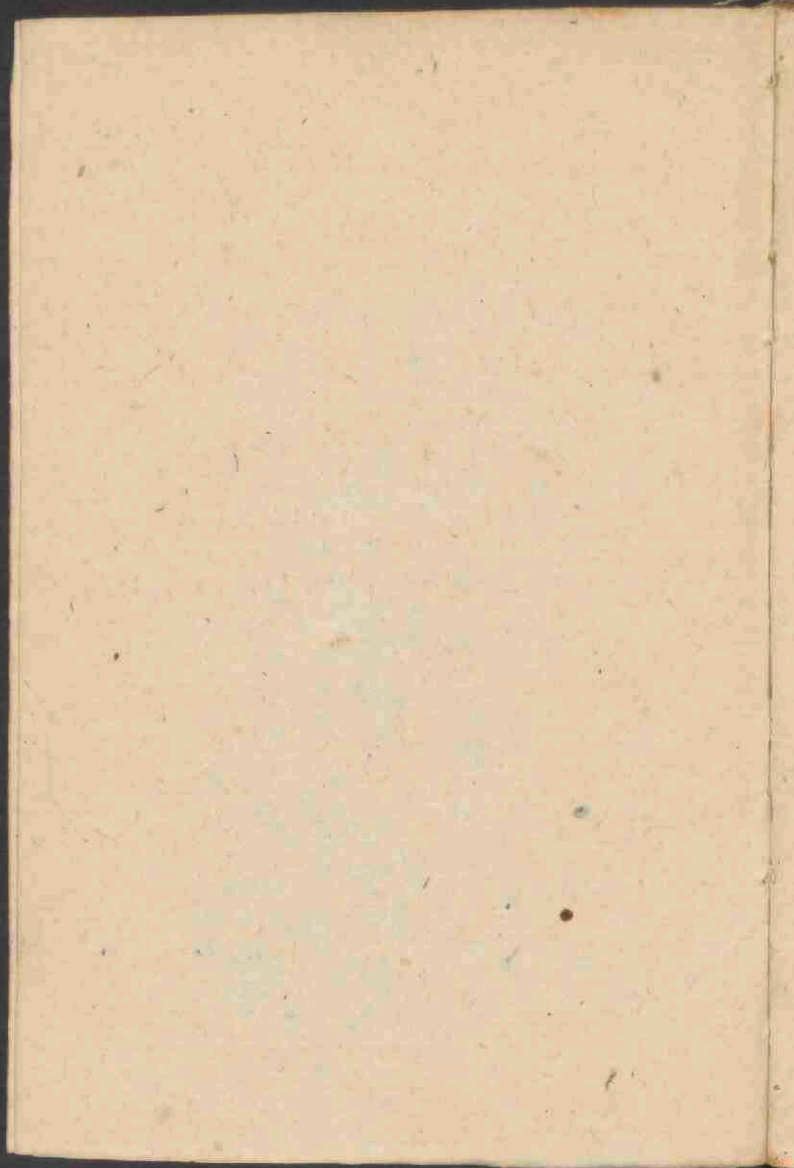




J. oct.
17¹

Rariora





7. 80. 177

Dictionarium trium
linguarum: Latine, Gallicæ &
Germanicæ, vnà cum formulis loquen-
di, omnibus incipientibus, mirum
quàm vtile.

Vocabulaire en trois
langues aſcauoir Latine, Fran-
coiſe & Allemande, avec vne inſtru-
ction ou formule vtile à parler.

Vocabular Latinisch
frantzöſiſch / vnnnd Teütiſch /
ſampt einem geſprech / vnd formu-
len züreden / für ein jeden ſo dieſer ſpra-
chen ohnerfaren / zü ein anfang vaſt nüt-
lich / vnd gütt / newlich mit vilen wör-
tern gemehret / auch jetzt hin
vnnnd wider corrigiert
vnd verbeſſert.

Getruckt zü Straßburg am
Kornmarkt / Anno 1 5 6 9.



Latin	Frarcoys	Teutsch
D <i>Eus</i>	Dieu	Gott
<i>Angelus</i>	Ange	Engel
<i>Archangelus</i>	Archange	Erzengel
<i>Spiritus</i>	Esprit	Geyst
<i>Dominatio</i>	Dominatio	Herzschafft
<i>Virtus</i>	Vertu	Braffe
<i>Potestas</i>	Puissance	Gewalt
<i>Principatus</i>	Principaute	Fürstenthumb
<i>Thronus</i>	Throne	Thron
<i>Cherubim</i>	Cherubim	Cherubim
<i>Seraphim</i>	Seraphim	Seraphim
<i>Cælum</i>	Ciel	Himmel
<i>Planeta</i>	Planete	Planet
<i>Stella</i>	Estoile	Sterne
<i>Sol</i>	Soliel	Sonne
<i>Luna</i>	Lune	Mon
<i>Lux</i>	Lumiere	Liecht
<i>Elementum</i>	Element	Element
<i>Aer</i>	L'air	Lufft
<i>Ros</i>	Rosce	Tau
<i>Pruina</i>	Gelée	Reiffe
<i>Nubes</i>	Nuée	Wolcke
<i>Ventus</i>	Vent	Wind
<i>Tonitrus</i>	Tonnaire	Tonner
<i>Fulgur</i>	Escler	Bliz
<i>Pluvia</i>	Pluye	Regen
<i>Tempesta</i>	Tempeste	Wetter
<i>Grando</i>	Cresle	Hagel
<i>Nix</i>	Neige	Schnee

Glaciet

<i>Glacies</i>	Glace	Eis
<i>Frigus</i>	Froid	Kalt
<i>Frigiditas</i>	Froideure	Kälte
<i>Calidus</i>	Chaud	Warm
<i>Caliditas</i>	Chaleur	Werm od' hitz
<i>Ignis</i>	Feu	Feur
<i>Flamma</i>	Flamme	Flamm
<i>Splendor</i>	Splendeur	Schein
<i>Tempus</i>	Temps	Zeit
<i>Annus</i>	An	Jar
<i>Mensis</i>	Moys	Monat
<i>Hebdomada</i>	Sepmaine	Woche
<i>Dies</i>	Iour	Tag
<i>Nox</i>	Nuict	Nacht
<i>Hora</i>	Heure	Stund
<i>Aurora</i>	Aube du iour	Morgen rote
<i>Mare</i>	Matin	frue
<i>Meridies</i>	Midy	Mittag
<i>Vespera</i>	Vespre	Abend
<i>Crepusculum</i>	Entre iour & nuict	Zwischē tag vñ
<i>Sub auroram</i>	Auant iour	Vortag (nacht)
<i>Ver</i>	Printemps	Glentz
<i>Aestas</i>	Esté	Sommer
<i>Mesis</i>	Moisson	Ernd
<i>Vindemia</i>	Vendenge	Herbst
<i>Hyems</i>	Yuer	Winter
<i>Festiuu</i>	Feste	Feirtag
<i>Vigilia</i>	Vigille	Feirabend
<i>Festum solenne</i>	Feste solennelle	hochzeitlich tag
<i>Natiuitas Christi</i>	Natiuité de Christ	Geburt Christi

<i>Pascha</i>	Pasque	Ostern
<i>Ascensio</i>	Ascension	Zuffart
<i>Penthecoste</i>	Penthecoste	Pfingsten
<i>Trinitas</i>	Trinite	Trifaltigkhey
<i>Festum corporis Christi</i>	La feste du corps Christi	Fronlichnamstag
<i>Omnium sanctorum</i>	La tous saints	Aller heilige tag
<i>Purificatio</i>	La chandeleuse	Liechtmeß
<i>Annunciatio</i>	L'anuntiation	Verkündung
<i>Natiuitas Marie</i>	La natiuite Marie	Geburt Marie
<i>Assumptio Marie</i>	L'afsüptio nostre	Marie hilfart
<i>Ianuarius</i>	Ianuiet (dame)	Jenner
<i>Februarius</i>	Feburier	Horning
<i>Martius</i>	Mars	Mertz
<i>Aprilis</i>	Apuril	April
<i>Maius</i>	May	Mey
<i>Iunius</i>	Iuing	Brachmonat
<i>Iulius</i>	Iuillet	Hermonat
<i>Augustus</i>	Aouft	Augst
<i>September</i>	Septembre	Herbstmonat
<i>October</i>	Octobre	Weinmonat
<i>November</i>	Nouembre	Wintermonat
<i>December</i>	Decembre	Christmonat
<i>Dominica</i>	Dimenche	Sontag
<i>Dies Luna</i>	Lundy	Montag
<i>Martis</i>	Mardy	Zinstag
<i>Mercurij</i>	Mecredy	Mitwoche
<i>Iouis</i>	Ieudy	Donstag
<i>Veneris</i>	Vendredy	Freitag
<i>Sabbati</i>	Sabmedy	Sambstag

Terra

Terra	Terre	Erdtrich
Mons	Montaigne	Berg
Vallis	Vallee	Tal
Campus	Champ	Feld
Limus	Fänge	Rot
Collis	Montaignette	Bübel
Fimus	Fiente	Mist
Pratum	Vngpre	Matte
Via	Voye	Weg/oder stras
Passus	Vngpas	Schutt
Semita	Vngsentier	Füßpfad
Milliarium	Vnelieue	Meil
Iter	Chemin	Weg
Desertum	Desert	Wüste
Mundus	Monde	Welt
Oriens	Orient	Sonnen auffgang
Occidens	Occident	Sonnen vndergang
Mare	Mer	Mör
Aqua	Eaue	Wasser
Fons	Fontaigne	Brunne
Insula	Isle	Insel
Spuma	Escume	Schaum
Torrentis	Rulleau, torrent,	Bach
Fluvius	Fleuve, Riuere	flusse
Ripa	Riirage	Gestade
Vadum	Vnggue	furt
Vortex	Viret	Wirbel
Fundum	Fond	Grund
Pons	Pont	Bruck
Vnda	Onde	Wasser flüt

<i>Lacus</i>	Vnglac	See
<i>Paradisus</i>	Jardin	Garte
<i>Infernus</i>	Enfer	Belle
<i>Abyssus</i>	Abisme	Abgrund
<i>Labor</i>	Labeur	Arbeyt
<i>Diabolus</i>	Diable	Teuffel
<i>Corpus</i>	Corps	Leib
<i>Homo</i>	Homme	Mensch
<i>Anima</i>	Ame	Seel
<i>Vita</i>	Vie	Leben
<i>Mens</i>	Entendement	Gemüt
<i>Animus</i>	Corage	Gemüt
<i>Voluntas</i>	Volunté	Wille
<i>Beatus</i>	Heureux	Selig
<i>Maledictus</i>	Mauldict	Verflücht
<i>Superbia</i>	Orgueil	Hoffart
<i>Ira</i>	Couroux	Zorn
<i>Gula</i>	La geule	Grasheyte
<i>Inuidia</i>	Enuie, Haine	Veyd
<i>Pigritia</i>	Paresse	Tragheyte
<i>Libido</i>	Volonté desordonnée	Unküschheyte
<i>Auaritia</i>	Auarice	Geizigkeyte.

¶ De membris hominis & quibusdam alijs.

<i>Caput</i>	Toste ou chef	Haupt od Kopff
<i>Crinis</i>	Les cheueulx	Har
<i>Capillus</i>	Cheueul	Locke
<i>Vertex</i>	Lesommet	Scheytel
<i>Coma</i>	Cheueure	Schopff
<i>Frons</i>	Le front	Stirn

Cerebrum

Cerebrum	Cerueau	Hirn
Cerebellum	Perite ceruelle	Hirnschal
Vertigo	Tournemēt de teste	Schwindel
Tempus	Temps	Schlaff
Facies	Face	Antlitz
Synciput	Le deuant de la teste	Sz void reylvß
Occiput	Le derriere de la teste	Nacke (haups)
Oculus	Oeil	Auge
Albugo	Blanc del'oil	Augenweyß
Acies	Yeux agutz	Augenspiz
Visus	Vœue	Gesicht
Pupilla	Prunell de l'oil	Angapffel
Palpebra	Sourcil	Augbrauen
Supercilium	Entre sourcil	Ober augbraunß
Intercilium	Entre sourcil	Mittel augbra
Lachryma	Larme	Trähen (uen)
Barba	Barbe	Bart
Nasus	Nez	Nase
Naris	Narine	Naslöcher
Maxilla	Maschoire	Binback,
Mentum	Menton	Binn
Auris	Oreille	Or
Auricula	Tendrō de l'oreille	Orly
Os oris	Bouche	Mund
Os ossis	Os	Beyn
Labium	Leure	Leffez
Lingua	Langue	Zung
Gingiva	Gengiuë	Zanfleich
Dens	Dent	Zan
Prociiores	Dents deuant	Vorderzän
		iiij Molariß

Molaris	Dent mascheliere	Backenzan
Dentatus	Denteux	Wolgezant
Palatum	Palais de bouche	Kach
Singultus	Le sanglot	Das fluxen
Guttur	Legousier	Kele
Collum	Le col	Salß
Struma	Apostume au gorge	Kropff
Sputum	Crachat	Spewet
Saliva	Salive	Speychel
Vena	Veine	Ader
Cor	Cueur	Hertz
Pectus	Poitrine	Brust
Pulmo	Poulmon	Lung
Iecur	Foye	Leber
Nervus	Nerf	Spann ader
Porus	Pore	Schweißloch
Stomachus	Estomach	Mag
Splen	La rate	Milz
Fel	Fiel	Gall
Bilius	Plain de fiel	Gallebalg
Intestina	Entraille	Eingeweyd
Ilia	Les flancs	Sarm
Stercus	Estrond	Dreck
Vesica	Vesie	Seychblattern
Vrina	Vrine	Sarn
Humerus	Espaule	Achsel
Brachium	Bras	Arm
Cubitus	Coulde	Ellenbogen
Axilla	Aiscelle	üchsen
Glans	Gland	Trüse
		Glans

<i>Glandula</i>	Glandes	Trüßlin
<i>Manus</i>	Main	Hand
<i>Dextra</i>	Main dextre	Rechte hand
<i>Sinistra</i>	Main sinestre	Lincke hand
<i>Palma</i>	Paulme	flach hand
<i>Pugnus</i>	Poing	faust
<i>Pugillus</i>	Petit poing	Feißlin
<i>Digitus</i>	Vng doigt	finger
<i>Articulus</i>	Iointure	Gelenck
<i>Pollex</i>	Le poulice	Daum
<i>Index</i>	Doigt pres du pou	Zeyger
<i>Medius</i>	Le grand doigt	Mittelfinger
<i>Medicus</i>	Le doigt medicyn	Arzterfinger
<i>Auricularis</i>	Le petit doigt	Kleinest finger
<i>Vnguis</i>	Ongle	Nagel
<i>Costa</i>	Vne coste	Rippe
<i>Mamilla</i>	Mämelle	Sutte
<i>Cutis</i>	Peau d'homme	Menschen haut
<i>Pellis</i>	Peau de beste	Thierhaut
<i>Corium</i>	Cult	Leder
<i>Membrum</i>	Membre	Stüd
<i>Latus</i>	Coste	Seite
<i>Medulla</i>	Moelle	Marc
<i>Dorsum</i>	La doz	Ruck
<i>Tergus</i>	Doz de beste	Abgezogen haut
<i>Humerus</i>	Espaul	Schultern
<i>Spina dorse</i>	Espine du doz	Ruck grad
<i>Sudor</i>	Sueur	Schweiß
<i>Sagina</i>	Graille	Schmier
<i>Venter</i>	Ventre	Bauch

Ventriculus	Estomach	Bauchwamme
Vmbilicus	Nombril	Nabel
Caro	Chair	Fleysch
Pulpa	Chair maigre	Magerfleysch
Femur	Cuiffe	Hüfte
Nates	Felles	Arback
Mentula	Vu	Managlid
Testiculus	Couillon	Hoden/Schwanz
Semen	Semence	Samen
Matrix	La mere	Die mütter
Cunus	Con	Weibsglid / Futz
Foramen	Pertuis	Loch
Menstruans	Fleurs de dames	Frawenblüm
Culus	Cul	Ar
Vrina	Vrine	Barn
Genu	Genoil	Bnye
Poples	Iarrec	Bnye scheiben
Tibia	Iambe	Schinbeyn
Sura	Ioue de la iambe	Waden
Calx	Tallon	Ferse
Planta	Plante	Plante
Sebum	Suit	Bnschlit
Lardum	Lard	Speck
Sanguis	Sang	Blüt
Cruax	Sang fortät d'vne	Außgeflossen blüt
Sensus	Sens	(playe) Verstendnuß
Memoria	Souuenance	Gedechtniß
Ratio	Raison	Vernunfft
Mens	Aduis	Sinn
Mors	Mort	Tode

Vmbra

Vmbra	Vmbre	Schatt
Auditus	Ouye	Gehörde
Visus	Vœue	Gesicht
Olfactus	Flairement	Geruch
Gustus	Gouft	Verfuchung
Tactus	Attouchemens	Berührung
Sapor	Saueur	Geschmack
Somnus	Somme	Schlaff
Somnium	Songe	Traum
Dormitio	Dormition	Schlaffung

De accidentibus & morbis hominum.

Caluicies	Chauuete	Baal
Canicies	Chaneure	Giewe
Alopecia	Rasche	Hauptfuche
Glandula	Gland	Trüse
Furfur	Tingne	Schebig
Scabies	Galle	Keudig
Apostema	Apostume	Geschwer
Lepra	Ladrierie	Maltzigfeyt
Leprosus	Ladre	Maltzig
Surdus	Sourd	Saub
Mutus	Muet	Stumm
Strabo	Louche	Schilender
Vnoculus	Borgne	Einäugiger
Claudus	Boiteux	Steltzer
Ruga	Ride	Kunzel
Ticatrix	Trace de playe	Wundmal
Vulnus	Playe	Wund
Lentigo	Lentile de vilage	Risfel

<i>Lens tendis</i>	Lende	Niſſz
<i>Ager</i>	Malade	Siech.
<i>Debilis</i>	Foible	Schwach
<i>Gutta</i>	Goutte	Sucht
<i>Morbus</i>	Maladie	Siechtag
<i>Tuſſis</i>	La toux	Hüſt
<i>Verruca</i>	Verrue	Wartzel
<i>Sanies</i>	Sang meutri	Eyter
<i>Venenum</i>	Venin, Poison	Gift
<i>Flatus</i>	Soufflement	Einblaſſt
<i>ſctus</i>	Coup	Schlag
<i>Lachryma</i>	Larme	Treherin
<i>Sermo</i>	Parolle	Red
<i>Delicia</i>	Delices	Wolluſt
<i>Voluptas</i>	Plaiſir	Wolluſt
<i>Labor</i>	Trauail	Arbeyt
<i>Requies</i>	Repos	Ruwe
<i>Ludus</i>	Ieu	Spyl
<i>Ingenium</i>	Entendement	Verſtand
<i>Virtus</i>	Vertu	Tugendt
<i>Riſus</i>	Ris, Riſee	Lachen
<i>Vitium</i>	Vice, mechancete	Lafter
<i>Fides</i>	Foy, credit	Glaub
<i>Fraus</i>	Tromperie	Betriegung
<i>Fama</i>	Renommée	Güt geſchrey
<i>Scientia</i>	Science	Kunſt
<i>Prudentia</i>	Sageſſe	Weißheyt
<i>Iuſtitia</i>	Iuſtice	Gerechtigkeit
<i>Fortitudo</i>	Force	Stärke
<i>Temperantia</i>	Temperance	Mäßigheyt

Vomitus	Vomissement	Kotzen/Spewen
Foria	Fore	Scheisse
Colica passio	Passiō colicque	Das grimmen
Hæmorrhoids	Flux de sang	Rot siechtag
Ficus	Le fy	Feigenwart
Hydropisis	Idropisie	Wassersucht
Podagra	Mal de piedz	Fuß weetag
Chyagra	Mal de mains	Hend weethumb
Gutta	Gotte	Lemmung
Febris	Fieure	Feber
Anthrax	Venimeuse am-	Gifftige blatet
Cancer	Chancre (pole	Brebs
Ignis	Feu	fewer
Cadaver	Charoigne	Schölm
Pestis	La peste	Pestilenz

¶ De differentijs hominum.

Homo	Homme	Mensch
Dominus	Seigneur	Herr
Domina	Dame	Fräwe
Servus	Serviteur	Knecht
Ancilia	Chambriere	Dienerin
Vir	Homme	Mann
Mulier	Femme	Weib
Maritus	Mary	Ehmann
Vxor	Femme	Ehweib
Coniunx	Mary & femme	Ehlicher gemahel
Adulter	violleur de marya	Ehebrecher
Concubina	Cōcubine (ge	Kebswieb
Amasia	Amoureuse	Bül

<i>Sponsus</i>	Esponx	Breittrigam
<i>Sponsa</i>	Espouse	Braut
<i>Virgo</i>	Vierge	Junckfraw
<i>Puer</i>	Enfant	Kindt
<i>Iuuentis</i>	Ieune	Jungling
<i>Mas vel masculus</i>	Masle	Mänlein
<i>Femella</i>	Femelle	Weiblein
<i>Senex</i>	Vielardt	Alt
<i>Canus</i>	Chanu	Graw
<i>Heres</i>	Heritier	Erbe
<i>Coheres</i>	Coheritier	Zuerbe
<i>Exheres</i>	Desherité	Unerbe
<i>Paterfamilias</i>	Pere de famille	Hausvatter
<i>Nanus</i>	Nain	Zwerg
<i>Gibbosus</i>	Bossu	Hoffer
<i>Leno</i>	Maquereau	Cuppler
<i>Lupanar</i>	Bordeau, putaine	Hürhauß
<i>Scortum</i>	Paillarde	Hür

De parentibus, consanguineis & alijs.

<i>Pater</i>	Pere	Vatter
<i>Mater</i>	Mere	Mütter
<i>Auus</i>	Grand pere	Großvatter
<i>Auia</i>	Grand mere	Großmütter
<i>Proauus</i>	Pere du grad pere.	Vater des großvatters
<i>Proauia</i>	Mere dela grand mere,	Mütter der groß
<i>Filius</i>	Fils	Sün (müter)
<i>Filia</i>	Fille	Dochter
<i>Nepos</i>	Nepueu	Enckel/büdds son
<i>Neptis</i>	Niepce	Encklin

Auunculus

<i>Auunculus</i>	Oncle par mere	Uhem
<i>Patruus</i>	Oncle par pere	Vetter
<i>Amita</i>	Tante par pere	Baße
<i>Vietricus</i>	Parastre	Stieffuatter
<i>Nouerca</i>	Marastre	Stieffmütter
<i>Filiaſter</i>	Filiaſtre	Stieffſon
<i>Filiaſtra</i>	Filiaſtre	Stiefftochter
<i>Maiores</i>	Predeceſſeurs	Voruatter
<i>Soboles</i>	Lignee	Geschlecht
<i>Frater</i>	Frere	Büder
<i>Soror</i>	Sœur	Schwester
<i>Germanus</i>	Frere germain	Zweier büder kind
<i>Conſobrinus</i>	Couſin	Schwester kind
<i>Spurius</i>	Fils de putaine	Hüren kind
<i>Primogenitus</i>	Premier	Der erſt geboren
<i>Posthumus</i>	Après né	Nach geboren
<i>Nouiſſimus</i>	Dernier	Letzt od jüngſt
<i>Abortiuus</i>	Auorton	Vnzeitig geboren
<i>Geminus</i>	Gemel	Zwilling
<i>Conſanguineus</i>	Couſin	Geſipte
<i>Proximus</i>	Prochain	Nächſter
<i>Vidua</i>	Vefue	Wittwen
<i>Pupillus</i>	Orphelin	Weyßenkind
<i>Patronus</i>	Patron	Patron
<i>Socer</i>	Pere de la feme	Schweher
<i>Socius</i>	Mere de la femē	Schwiger
<i>Gener</i>	Gendre	Tochtermann
<i>Nurus</i>	Femme de fils	Sons weib
<i>Sororius</i>	Mary deſœur	Schwestermann
<i>Sororia</i>	Femme de frere	Büders weib

Comptes

Compter	Compere	Der Geuatter
Commater	Comere	Die Geuatter
Patrinus	Parrin	Pfetter
Matrina	Marrine	Göttel
Filiolus	Vng petit fils	Junger Sohn
Filiola	Fillere	Jügs töchterlin
Familia	Famille	Haußgesind
Matrimonium	Mariage	Ehe
Diuortium	Partemēt de ma- (riage)	Ehescheydung.

¶ De pannis, lanis, templo ferti entibus & alijs rebus.

Lana	Laine	Woll
Vellus	Toison	Schepper
Linum	Du lin	Glachs
Canabis	Cheneure	Banff
Stupa	Estoupe	Werck
Bombix	Cotton	Baumwoll
Sericum	Soye	Seid
Filum	Fil	Saden
Glonus	Peloton de fil	Bnewlin garn
Colus	Quenouille	Bunckel
Fusus	Fuseau	Spindel
Girgillus	Desuidoir	Saspel
Verticillum	Vertet à fuseau	Wurtel d spindel
Tela	Toile	Leynwat
Stamen	Estain de laine	Wäbzettel
Subtegmen	Traime	Ein eintrag
Radius	Nauete à tisserat	Weber schifflein
Licium	Le fil de la treme	Ein gereyß

Pecken

<i>Pellex</i>	Peigne	Strel
<i>Pannus</i>	Drap	Thuch
<i>Pallium</i>	Manteau	Mantel
<i>Tunica</i>	Robe	Kock
<i>Diplois</i>	Māteau double	zwifaltig mantel
<i>Pratexta</i>	Robe de noble	Edel fleyd
<i>Trabea</i>	Vestement imperial	Keyserfleyd
<i>Cyclas</i>	Robe runde	Rundsfleyd
<i>Fascia</i>	Bande des enfans	Wickelband
<i>Lacerna</i>	vestemēt de cheual	Ritter fleyd
<i>Paludamentum</i>	Hoqueton	(lier Kriegs fleyd
<i>Cuculla</i>	Cappe	Ein hals kapp
<i>Peplum</i>	Couurechef	Schleyer
<i>Vestis</i>	Robe	Kock
<i>Vestimentum</i>	Vestement	Gwand
<i>Diptera</i>	Pelisson	Beltz
<i>Aluta</i>	Peau ou penne	Weych fell
<i>Subucucula</i>	Chemise	Hembd
<i>Subligaculum</i>	Brayes	Büch
<i>Brachia</i>	Brayer	Büchbendel
<i>Manica</i>	Manche	Ärmel
<i>Fimbria</i>	Frange, bord	Saum/bord
<i>Gremium</i>	Giron	Schoß
<i>Armilla</i>	Espingle	Guffe gluffe
<i>Dalmatica</i>	Vestement de prestre	Diacken rock
<i>Stola</i>	Estoile	Stroel
<i>Cingula</i>	Cincture	Gürtel
<i>Mitra</i>	Mitre	Znffel
<i>Vexillum</i>	Enseigne	fan
<i>Tapetum</i>	Tapis	Decke

B Velum

<i>Velum</i>	Courtine	Umbhang
<i>Amictus</i>	Amit	Oberkleid
<i>Ecclesia</i>	Eglise	Kirch
<i>Templum</i>	Temple	Tempel
<i>Monasterium</i>	Monastere	Münster
<i>Oraculum</i>	Oratoyre	Bethhaus
<i>Imago</i>	Image	Bild
<i>Cella</i>	Chambre	Zell
<i>Sacellum</i>	Chapelle	Kappel
<i>Fanum</i>	Temple des idoles	Abgottshaus
<i>Altare</i>	Autel	Altar
<i>Palla</i>	Faille	Altar thuch
<i>Pulpitum</i>	Pulpitre	Pulbrett
<i>Suggestus</i>	Letreu	Kanzel
<i>Columna</i>	Columnne	Seil
<i>Arcus</i>	Arc	Schwibogen
<i>Paries</i>	Paroy	Wand
<i>Angulus</i>	Anglet ou coing	Winkel
<i>Lapis angularis</i>	Piere de langlet	Winkelfteyn
<i>Sculptura</i>	Graueure	Ergrabung
<i>Testudo</i>	Vne voulte	Gewelb
<i>Chorus</i>	Cueur d'eglise	Kor
<i>Cruz</i>	Croyx	Creutz
<i>Secretarius</i>	Secretaire	Secretary
<i>Arca</i>	Coffre	Trog od Kist
<i>Calix</i>	Calice	Bech
<i>Patena</i>	Patene	Paten
<i>Pixis</i>	Boyte	Büchse
<i>Phiala</i>	Fiole	Gutter glas
<i>Lampas</i>	Lampe	Ampel

<i>Creus</i>	Cierge	Wachslieche
<i>Elychnium</i>	meche de chandelle	Tacht
<i>Candela</i>	Chandelle	Kerz
<i>Candelabrum</i>	Chandelier	Leuchter od liecht
<i>Thus</i>	Ensens	Weiranch (Stoek)
<i>Acerra</i>	Encensoir	Rauchfaß
<i>Baptisterium</i>	Batistiere	Tauffsteyn
<i>Corona</i>	Corone	Kron
<i>Horologia</i>	Horloge	Uh:
<i>Gradus</i>	Degre	Steg
<i>Nola</i>	Cloche	Glock
<i>Tintinabulum</i>	Sonnete	Schelle
<i>Pictura</i>	Peincture	Gemelde
<i>Pictor</i>	Pein&re	Maler
<i>Tectum</i>	toict du couerture	Tach
<i>Trabes</i>	Vng tref	Balcke
<i>Tignum</i>	Cheuron	Sparren
<i>Postis</i>	Ais ou postau	Pfost
<i>Psalterium</i>	Pfautier	Pfalter
<i>Enchiridion</i>	Manuel	Handbüch
<i>Feretrum</i>	Biere a porter les	Todtenbar
<i>Fovea</i>	Fosse (mors)	Grab
<i>Funus</i>	Corps mort	Leich
<i>Sepultura</i>	Enterrement	Begrebniß
<i>Cadaver</i>	Chariogne	Schölm
<i>Cantus</i>	Chant	Gesang
<i>Officium</i>	Office	Ampt
<i>Liber</i>	Liure	Büch
<i>Folium</i>	Fueille	Blate
<i>Scriptura</i>	Escription	Geschriffte

<i>Verbum</i>	Mot	Wort
<i>Sermo</i>	Parole	Rede
<i>Syllaba</i>	Syllabe	Sylbe
<i>Versus</i>	Vers	Vers
<i>Scriptor</i>	Escriuain	Schreiber
<i>Litera</i>	Letre	Buchstabe
<i>Charta</i>	Papier	Papier
<i>Membrana</i>	Parchemin	Pergamen
<i>Creta</i>	Croye	Breyd
<i>Calamus</i>	Plume a escripre	Feder
<i>Atramentum</i>	Encre	Sinten
<i>Pluteus</i>	Poulpitre	Pulpiett
<i>Linea</i>	Ligne	Liny
<i>Speculum</i>	Miroyer	Spiegel
<i>Radius</i>	Rayon de clarte	Lichtschein
<i>Laterna</i>	Lanterne	Latern
<i>Lucerna</i>	Chandelle	Liecht
<i>Lichnus</i>	Lampe	Ampel
<i>Exemplar</i>	Exemple	Beyspil
<i>Camaculum</i>	Lieu a souper	Ort des essens
<i>Mensa</i>	Table	Tisch
<i>Stilus</i>	Touche	Zeig
<i>Epistola</i>	Letre missiue	Send brieff
<i>Instrumentum</i>	Instrument	Rüst geschirz
<i>Calamarium</i>	Escriptoire	Schreibzeitig.

¶ De instrumentis musicalibus.

<i>Organum</i>	Organe	Orgel
<i>Psalterium</i>	Psalterium	Psalter
<i>Cithara</i>	Harpe	Harppf
		<i>Cymbalum</i>

<i>Cimbalum</i>	Cimballe	Zimbell
<i>Tympanum</i>	Tabourin	Tromme
<i>Symphonia</i>	Simphonie	Simphoney
<i>Lyra</i>	Rebec	Leyr
<i>Fistula</i>	Flute	Pfeiffe
<i>Testudo</i>	Lucz	Laute
<i>Tuba</i>	Trompette	Trommet
<i>Tubicen</i>	Trompeneur	Trommetex
<i>Buccina</i>	Vng corner	Schalmey
<i>Fides</i>	Corde	Seyte
<i>Histrion</i>	Ioueur de farces	Gauckler
<i>Lycien</i>	Ioueur de harpe	Harpffer/leyrer
<i>Tubicen</i>	Ioueur de fleute	Pfeiffer
<i>Ludus</i>	Ieu	Spil
<i>Lusor</i>	Ioueur	Spieler
<i>Taxillus</i>	De à iouer	Würffel
<i>Alea</i>	Ieu de tables	Spielbrett
<i>Vnum</i>	Vng	Eins
<i>Duo</i>	Deux	Zwey
<i>Tres</i>	Trois	Drey
<i>Quatuor</i>	Quatre	Vier
<i>Quinq</i>	Cinq	Fünff
<i>Sex</i>	Six	Sechs
<i>Chorea</i>	Dance	Dantz
<i>Cantilena</i>	Chancon	Lied.

¶ De Prælatiſ & alijs religioſiſ.

<i>Papa</i>	Pape	Bapſt
<i>Cardinaliſ</i>	Cardinal	Cardinal
<i>Patriarcha</i>	Patriarche	Patriarche

B ij *Archiepiſ*

<i>Archiepiscopus</i>	Archeuesque	Erzbischoff
<i>Episcopus</i>	Euesque	Bischoff
<i>Edituus</i>	Marguillier	Sigerist
<i>Canonicus</i>	Chanoyne	Thumbhers
<i>Præpositus</i>	Preuost	Propst
<i>Decanus</i>	Doyen	Dechan
<i>Sacerdos</i>	Prestre	Puester
<i>Abbas</i>	Abbé	Abbt
<i>Abbatia</i>	Abbaye	Abtey
<i>Monachus</i>	Moyne	Müñch
<i>Apostata</i>	Apostat	Abdrünniger
<i>Monialis</i>	Nonnain	Nunn
<i>Prior</i>	Prieur	Prior
<i>Cantor</i>	Chantre	Senger
<i>Plebanus</i>	Seigneur de peu-	Herz des volcks
<i>Archidiaconus</i>	Archidiacre (ple	Korbischoff
<i>Archipresbiter</i>	Archiprestre	Erzpuester
<i>Diaconus</i>	Diacre	Euangelier
<i>Subdiaconus</i>	Soubz diacre	Epistler
<i>Heremita</i>	Heremite	Einsidler
<i>Begutta</i>	Beguine	Begain
<i>Lector</i>	Lecteur	Leser
<i>Coniurator</i>	Coniurateur	Beschwörier
<i>Ianitor</i>	Portier	Thorhüter
<i>Iudex</i>	Juge	Richter
<i>Officialis</i>	Official	Official
<i>Aduocatus</i>	Aduocat	Fürsprech
<i>Clericus</i>	Clerc	Gelerter
<i>Magister</i>	Maistre	Meyster
<i>Discipulus</i>	Disciple	Zunger
		<i>Disputator</i>

Disputator	Disputeur	Disputierer
Magistra	Maistresse	Meysterin
Grammaticus	Grammarien	Räth lerer
Dialecticus	Artien	frag lerer
Orator	Orateur	Herlich reden
Geometra	Geometrien	Erden messer
Astronomus	Astronomien	Stern seher
Musicus	Musicien	Singer
Christianus	Christien	Christ
Iudæus	Iuif	Jud
Ethnicus	Payen	Heyd
Hereticus	Heretique	Betzer
Synagoga	Sinagoge	Juden schul.

¶ De Magnatibus, Laicis, & alijs.

Imperator	Empereur	Keyser
Imperatrix	Emperiere	Keyserin
Rex	Roy	Künig
Regina	Royne	Künigin
Princeps	Prince	Fürst
Monarcha	Prince de princes	Fürst der Fürste
Baro	Baron	Freyherz
Dux	Duc	Bertzog
Comes	Conte	Graff
Palatinus	Conte Palatin	Pfaltzgraff
Landgravius	Conte de pays	Landtgraffe
Marchio	Marcquis	Marckgraffe
Senator	Senateur	Rahtsherr
Eques	Cheualier	Ritter
Nobilis	Noble	Edel

<i>Miles</i>	Homme d'arme	Kriegsmann
<i>Dominus</i>	Seigneur	Herz
<i>Liber</i>	Franc	Freyer
<i>Famulus</i>	Varlet	Knecht
<i>Senasculus</i>	Seneschal	Marschalck
<i>Patronus</i>	Gouuerneur	Vogt
<i>Consul</i>	Maistre de bour-	Burgermeyster
<i>Consiliarius</i>	Conseiller (goys)	Rathgeber
<i>Magnas</i>	Grand seigneur	Grosser herz
<i>Ciuis</i>	Bourgoys	Burger
<i>Aulicus</i>	Curial	Burger
<i>Magister curiae</i>	Maistre de court	Hoffmeyster
<i>Cubicularius</i>	Chamberlan	Kammerer
<i>Præco</i>	Messagier de seig-	Herz bott
<i>Passagium</i>	Passage (neur	Durchgang
<i>Exercitus</i>	ost de gens d'armes	Heer
<i>Stipendium</i>	Gaiges ou salaire	Sold oder lon
<i>Stipendiarius</i>	Souldart	Soldner
<i>Equites</i>	Cheuacheurs	Reitter
<i>Pedites</i>	Gens a pied	Fußgenger
<i>Vexillifer</i>	porteur d'enseigne	Fendrich
<i>Vigil</i>	celui qui faict guet	Wechter
<i>Armiger</i>	Varlet d'armes	Schildknecht
<i>Obses</i>	Ostazier	Bürge.

¶ *De armis bellicis.*

<i>Arma</i>	Armes	Waffen
<i>Felum</i>	Dart	Pfeyl/Schoß
<i>Lancea</i>	Lance	Glen/Spieß
<i>Ensis</i>	Espee	Schwerdt
		<i>Cultellus</i>

<i>Cultellus</i>	Cousteau	Messer
<i>Mucro</i>	Fer de lance	Spießeyßen
<i>Sagitta</i>	Flesche	Pfeyl
<i>Aculeus</i>	Flesche barbée	Stral
<i>Spiculum</i>	Iaueline	Scheuelein
<i>Balista</i>	Arbeleste	Armbrust
<i>Arcus</i>	Arc	Bogen
<i>Pharetra</i>	Trouffe à flesches	Böcher
<i>Corytus</i>	Fourreau	Bogenscheyd
<i>Vagina</i>	Gaigne	Scheyd
<i>Venabulum</i>	Éspieu	Schweynspieß
<i>Castis</i>	Balsinet ou salade	Eysenhüt
<i>Galea</i>	Heaulme	Helm
<i>Scutum</i>	Escu	Schild
<i>Lorica</i>	Auberion	Panzer
<i>Pugil</i>	Champion	Kempffer
<i>Clypeus</i>	Bouclier	Binckler
<i>Tormentum</i>	Canō ou böbarde	Karton
<i>Testudo</i>	Voulte	Gewelb
<i>Pluteus</i>	Castel haut dune	Kriegerüstung
<i>Funda</i>	Fonde (tour	Schlinge
<i>Globus</i>	Boulle	Bugel
<i>Claua</i>	Massue	Kolb
<i>Contus</i>	Vneperche	Schiffleitstange
<i>Gesum</i>	Espieu	Spare
<i>Ludus hasticus</i>	Iouste	Stechen
<i>Prelium</i>	Bataille	Streit
<i>Sagittarius</i>	Archier	Schütz
<i>Balistarius</i>	Arbalestrier	Armbroster
<i>Catapulta</i>	Matrat	Banck Armbrost

<i>Galerns</i>	Chapeau	Hüt
<i>Tborax</i>	Pourpoint	Dammes
<i>Caliga</i>	Chausse	Ein hoß
<i>Scala</i>	Eschiele	Leyter
<i>Manubrium</i>	Manche	Messerhefte
<i>Carcer</i>	Prison	Bercker
<i>Cathena</i>	Cheyne	Ketten
<i>Compes</i>	Sep	Stock
<i>Pedica</i>	Fer de pied	fuß eyen
<i>Manica</i>	Fer de mains	Handreysen
<i>Torques</i>	Colier	Halbring
<i>Virga</i>	Verge	Rüthe
<i>Eculeus</i>	Gehenne	Marterbaum
<i>Patibulum</i>	Gybet	Galge
<i>Culeus</i>	Sacq de cuyr	Ledersack
<i>Fur</i>	Larron	Dieb
<i>Latro</i>	Brigant	Straßrauber
<i>Prædo</i>	Pillieur	Rauber
<i>Carnifex</i>	Bourreau	Hencker
<i>Homicida</i>	Homicide	Mörder
<i>Vinculum</i>	Lien	Bande
<i>Plebs</i>	Peuple	Volck
<i>Turba</i>	Compagnie	Schar
<i>Dispensator</i>	Procureur	Schaffner
<i>Testis</i>	Tesmoing	Gezeitige
<i>Reus</i>	Coupable	Schuldig
<i>Causa</i>	Cause	Sach
<i>Iudicium</i>	Iugement	Gericht
<i>Ius</i>	Droit	Recht
<i>Iniuria</i>	Iniure, nō droit	Vnrecht

Sententia

<i>Sententia</i>	Sentence	Vrteyl
<i>Damnatio</i>	Damnation	Verdamnus
<i>Culpa</i>	Coulpe	Schuld
<i>Crimen</i>	Crime	Laster
<i>Pœna</i>	Punition	Pein
<i>Suspendere</i>	Pendre	Hencken
<i>Submergere</i>	Noyer	Ertrencken
<i>Nuncius</i>	Messagier	Bott
<i>Explorator</i>	Espieur	Espeher

¶ De domibus & alijs nominibus.

<i>Domus</i>	Maison	Hauß
<i>Tectum</i>	Le toict d'une maisõ	Dach
<i>Domuncula</i>	Maisonette	Heißlein
<i>Casa</i>	Huche	Heütto
<i>Aula</i>	Sale	Sal
<i>Arx</i>	Chasteau	Burg
<i>Palatium</i>	Palais	Palast
<i>Turris</i>	Tour	Thurn
<i>Rupes</i>	Roche	Fels
<i>Ciuitas</i>	Cité	Statt
<i>Oppidum</i>	Ville	Kleynstatt
<i>Pagus</i>	Village	Dorff
<i>Propugnaculum</i>	Bouleuert	Bolwerck
<i>Mœnia</i>	Creneaux	Zinnen
<i>Sepes</i>	Haye	Saun
<i>Vicus</i>	Rue	Gasse
<i>Platea</i>	Place	Platz
<i>Iter</i>	Chemin	Weg
<i>Officina</i>	Ouuroir	Werckhaus
		<i>Pistrina</i>

<i>Pistrina</i>	Boulangiere	Pfisterhaus
<i>Textrina</i>	Chambre à tisserāt	Weberhaus
<i>Taberna</i>	Tauerne	offen weinhaus
<i>Triclinium</i>	Sale	Sale
<i>Caupo</i>	Tauernier	Weinschencf
<i>Hospes</i>	Hoste	Wirt
<i>Xenodochium</i>	Hospital	Spital
<i>Hospitium</i>	Logis	Wirtshaus
<i>Collegium</i>	College	Serberg
<i>Monasterium</i>	Cloistre	Closter
<i>Area</i>	Aire à battre ble	Thenn
<i>Atrium</i>	Court	Hoff
<i>Cenaculum</i>	Lieu pour manger	Somerhaus
<i>Vestibulum</i>	Porche	Doehoff
<i>Fundamentum</i>	Fondement	Fundament
<i>Paries</i>	Paroy	Wand
<i>Pavimentum</i>	Pauement	Estereich
<i>Tabulatum</i>	Plancher	Taffelwerck
<i>Trabs</i>	Tra ou entrebēde	Thiam
<i>Later</i>	Tuille	Ziegel
<i>Tegula</i>	Tuille de bois	schindel
<i>Sera</i>	Serrure	Schloß
<i>Vēbis</i>	Verrou	Rygel
<i>Cubile</i>	Couche	Gutschbeth
<i>Prætorium</i>	Consistoire	Richthaus
<i>Porta</i>	Porte	Thor
<i>Hostium</i>	Huys	Theür
<i>Cardo</i>	Gond de porte	Angel
<i>Vertebra</i>	Piuot de porte	Angel loch
<i>Penu</i>	Collier	Beller

Postica

Postica	Porte de derrier	Hinder thos
Antica	Porte de deuant	Forder thos
Clauus	Cheuille	Zweck/nagel
Affer	Aissele ou ais	Bret
Stagnum	Eftang	Weyer
Sedes	Siege	Stül
Foramen	Pertuis	Loch
Fenestra	Fenestre	fenster
Clauis	Clef	Schlüssel
Repagulum	Barre	Grendel/Rigel
Limen	Sueil	Thürschwöll
Horreum	Grenier	Speicher
Solium	Siegeroyal	Königstül
Tribunal	Siege du iuge	Richterstül
Cathedra	Chaire	Meyster stül
Exedra	Siege d'auocat	fürsprech stül
Scabellum	Petit banc	Schemel
Arca	Coffre	Kisten
Scrinium	Escrin	Lad
Loculus	Bourssette	Secklin
Crumena	Bourse	Seckel
Saccus	Sac	Sack
Mantica	Beface	Salßsack
Pera	Gebeciére	Täsch
Sporta	Corbellet	Korb.

¶ De Lechtsternijs & quibusdam alijs.

Lechtus	Licht	Beth
Tbalamus	Chambre	Schlaffammer
Culcitra	Coutre de plume	Federbeth

Lechtica

<i>Lettica</i>	Lettiere	Senffte
<i>Leetisternia</i>	Parement de liêt	Bethziech
<i>Puluinar</i>	Couffin	Pfulb
<i>Thorax</i>	Oreiller	Rüffen
<i>Tegmen</i>	Couverture	Deck
<i>Stragula</i>	Sarge	Serg
<i>Tapetum</i>	Tapis	Tepich
<i>Grabatum</i>	Lit de poures gens	Armer leit beth
<i>Supellex</i>	Garniment d' hostel	Haus geschirz
<i>Culina</i>	Cuisine	Kuche
<i>Olla</i>	Gräd pot de terre	Erdischer haff
<i>Cacabus</i>	Chauderon	Kessel oder kachel
<i>Tripes</i>	Tripied	Trisfuß
<i>Patella</i>	Paele	Pfanne
<i>Sartago</i>	Paele à frire	Rostpfanne
<i>Pendula</i>	Cremeliere	Sol
<i>Teda</i>	Torche	Kachel
<i>Focus</i>	Fouyer	Herdstanz
<i>Carbo</i>	Charbon	Kol
<i>Pruna</i>	Brase	Glüt
<i>Ignis</i>	Feu	Feur
<i>Cinis</i>	Cendre	Esch
<i>Fuligo</i>	Suye	Ruß
<i>Fauilla</i>	Cendre chaude	Funck
<i>Scintilla</i>	Estincelle	Funcklein
<i>Flamma</i>	Flamme	flamm
<i>Fax</i>	Flambeau	Kachel
<i>Coaticula</i>	Gril	Rost
<i>Veru</i>	Broche à rotir	Bratspiß
<i>Creaga</i>	Croc à chair	Hecklein

Mortarium

<i>Mortarium</i>	Mortier	Mörsel
<i>Pistillum</i>	Pilon	Stößel
<i>Securis</i>	Coignie ou hache	Art
<i>Coclear</i>	Cuillier	Löffel
<i>Urna</i>	Cruche à eau	Wasserkrug
<i>Follis</i>	Soufflet	Blasbalg
<i>Salinum</i>	Salier	Salzfaß
<i>Dolium</i>	Tonneau	Faß
<i>Cribrum</i>	Crible	Sib
<i>Lanx</i>	Plat	Platte
<i>Scutella</i>	Escuelle	Schüssel
<i>Peluis</i>	Bacin	Beckin
<i>Fusorium</i>	Aiguiere	Wasserfandē
<i>Penu</i>	Dispense	Speißgaden
<i>Mappa</i>	Nape ou touaille	Tischlach
<i>Mantile</i>	Seruiete	Handtüch
<i>Cratera</i>	Hanap	Grosser napff
<i>Vertigo</i>	Tourbillon	Würbel
<i>Cilicium</i>	Hayre	Härin hembd
<i>Cyphus</i>	Hanap	Trinckkopff
<i>Cyathus</i>	Coupe	Köpfflin
<i>Patera</i>	Tasse	Schalen
<i>Lagena</i>	Flaschon	flesch
<i>Vasculum</i>	Baril	Klein fesslein
<i>Granarium</i>	Grenier a ble	Korn haus
<i>Vannus</i>	Van	Korn wann
<i>Modius</i>	Muy	Sester
<i>Furca</i>	Fourche	Gabel
<i>Stabulum</i>	Estable	Stall
<i>Pabulum</i>	Pasture	Weid

Quile

<i>Ouile</i>	Estable de brebis	Schaffstall
<i>Hava</i>	Estable des Porcz	Schweinstall
<i>Prasepium</i>	Chresche	Brippen
<i>Trideus</i>	Forche à trois dēz	Nistigabel
<i>Feretrum</i>	Biere	Todrenbar
<i>Currus</i>	Chariot	Wagen
<i>Veiculum</i>	Charrete	Karch
<i>Rota</i>	Roue	Kad
<i>Modiolus</i>	Boisselet	Nab
<i>Rastrum</i>	Rasteau	Rechen
<i>Iugum</i>	Ioug debœufz	Joch
<i>Scala</i>	Eschiele	Leyter
<i>Fornum</i>	Foin	Hew
<i>Cespes</i>	Mote d'erbe	Wasen
<i>Herba</i>	Herbe	Braut od gras.

¶ Depistoribus, & quibusdam alijs.

<i>Pistor</i>	Boulangier	Pfister oder beck
<i>Clibans</i>	Four	Bachofen
<i>Farina</i>	Farine	Mehl
<i>Pasta</i>	Paste	Teyg
<i>Panis</i>	Pain	Brod
<i>Crusta</i>	Crouste	Kenfft
<i>Mica</i>	Myete	Brosam
<i>Cuneus</i>	Buignet	Weck
<i>Panis primarius</i>	Pain blanc	Weißbrode
<i>Pastillus</i>	Paste	Pastet
<i>Scriblita</i>	Tarte	flade
<i>Laganum</i>	Bignet	Büchlin
<i>Azimus</i>	Pain sans leualn	Unerhebt brot

Ferment

<i>Fermentum</i>	Levain	Saurteyg
<i>Molitor</i>	Musnier	Müller
<i>Mola</i>	Molin	Müle
<i>Molaris</i>	Pierre de molin	Mülsteyn
<i>Cribrum</i>	Crible ou tamis	Sib od resticte
<i>Mastra</i>	Huche à pestrir le	Mülte
<i>Pala</i>	Vne Pelle (pain	Schauffel
<i>Triticum</i>	Blé	Weytze
<i>Spelta</i>	Espelte	Sinckel
<i>Siligo</i>	Seigle	Rocke
<i>Fruementum</i>	Froment	Frucht
<i>Ordeum</i>	Orge	Gerste
<i>Ador</i>	Farine blanche	Weißmeel
<i>Zizania</i>	Del'iuoye	Vnfraut
<i>Auena</i>	Auoyne	Sabern
<i>Milium</i>	Millet	Syers
<i>Panicum</i>	Paniz	Winterkorn
<i>Pisum</i>	Pois	Erbfen
<i>Faba</i>	Febue	Bone
<i>Oriza</i>	Du ris	Rys
<i>Lens lentis</i>	Lencile	Linse
<i>Manipulus</i>	lauelle	Garben
<i>Palea</i>	Paille	Sp:wer
<i>Stramen</i>	Estrain	Strawe
<i>Papauer</i>	Pauot	Magjamen
<i>Cocus</i>	Cuifinier	Koch
<i>Cibus</i>	Viande	Speyß
<i>Dapes</i>	Des viandes	Herlich speyß
<i>Offa</i>	Soupe	Suppe
<i>Succella</i>	Peut morceau	Klein bitten
		6 Frustrans

<i>Frustrum</i>	Piece	Stuck
<i>Ius</i>	Brouet	Brühe
<i>Ientaculum</i>	Desiuner	Morgenbrodt
<i>Merenda</i>	Gouster	Abendbrodt
<i>Cena</i>	Soupper	Nachtmal
<i>Prandium</i>	Disner	Zimbis
<i>Ieiunium</i>	Ieusne	Vasten
<i>Caro</i>	Chair	Fleisch
<i>Farcimen</i>	Saucisse	Wurst
<i>Botellus</i>	Saucisse costie	Bratwurst
<i>Agnus</i>	Agneau	Lamb
<i>Ovis</i>	Brebis	Schaff
<i>Aries</i>	Mouton	Wider
<i>Capra</i>	Chieure	Geyß
<i>Hircus</i>	Bouc	Bock
<i>Capreolus</i>	Chieureau	Böcklin
<i>Bos</i>	Beuf	Ochs
<i>Taurus</i>	Taureau	Farz
<i>Vacca</i>	Vache	Rüwe
<i>Vitulus</i>	Veau	Kalb
<i>Leo</i>	Lyon	Löwe
<i>Leena</i>	Lyonesse	Löwin
<i>Camelus</i>	Chameau	Kämmelthier
<i>Cervus</i>	Cerf	Hirsch
<i>Asinus</i>	Asne	Esel
<i>Asellus</i>	Asnon	Klein Esel
<i>Canis</i>	Chien	Hundt
<i>Venator</i>	Veneur	Jäger
<i>Molossus</i>	Matin	Keydthondt
<i>Canis</i>	Lieurier	Saafwind

Catulus

<i>Catulus</i>	Petit chien	Klein hündtlein
<i>Canicula</i>	Petite chienne	Klein hündtlein
<i>Canis venaticus</i>	Chien de chasse	Jaghund
<i>Aper</i>	Porc sanglier	Wildschwein
<i>Lepus</i>	Lieure	Fas
<i>Lutra</i>	Loutre	Otter
<i>Lupus</i>	Loup	Wolff
<i>Lupa</i>	Loupe	Wölffin
<i>Mustela</i>	Moustele	Bermlin/Wiesel
<i>Unicornis</i>	Licorne	Einhorn
<i>Mulus</i>	Mullet	Manlesel
<i>Mus</i>	Souris	Maus
<i>Panthera</i>	Panthere	Pantherthier
<i>Porcus</i>	Porc	Schwein
<i>Verres</i>	Verrat	Eber
<i>Porcellus</i>	Porcellet	Ferlin
<i>Porca vel sus</i>	Truye	Mor
<i>Sciurus</i>	Escurieu	Eychorn
<i>Simius</i>	Singe	Aff
<i>Simia</i>	Singesse	Effin
<i>Talpa</i>	Taulpe	Maulwerff
<i>Taxo</i>	Taiffon	Dachs
<i>Vulpes</i>	Renard	Fuchs
<i>Vrsus</i>	Ours	Ber
<i>Vrsa</i>	Ourse	Berlin
<i>Vermis</i>	Ver	Wurm
<i>Serpens</i>	Serpent	Schlange
<i>Araña</i>	Araigne	Spinne
<i>Basiliscus</i>	Basilisqua	Basilise
<i>Draco</i>	Dragon	Drach

Bufo	Crapault	Krotz
Rana	Grenouille	Frosch
Castor	Bieure	Biber
Felis	Chat	Katz
Elephas	Elephant	Belfant
Ebur	Yuoire	Belffenbein
Equus	Cheual	Koß
Equa	Iugement	Merze
Caballus	Chaualle	Hengst
Desultorius	Destrier	Handroß
Chanterius	Chantier	Müñch
Pullus	Poullain	Fille
Succussorius	Courfier	Traber
Gradarius	Haguenee	Zelter
Erinacius	Hirisson	Ygel
Furo	Marmotaine	Mürmelthier
Bruchus	Hameton	Kefer
Cimex	Punaife	Wentel
Locusta	Sauterelle	Hewschreck
Tinea	Tigne	Schabe
Sanguisuga	Sangfue	Egel
Bestia	Beste	Viech
Leopardus	Leopard	Leopard
Ibex	Chamois	Steinbock
Phoca	Chat de mer	Meerkatz
Hædus	Cheureau	Bizlein
Formica	Formi	Omeyß
Formicarium	Möceau de formis	Omeyßhauff
Grillus	Grillon	Grill od heimel
Salamandra	Salamandre	Feürwurm

Lacerta

<i>Lacerta</i>	Lefarde	Eggleß/Egdesse
<i>Pediculus</i>	Poulx	Lauß
<i>Pulex</i>	Poulce	flöch
<i>Lendes</i>	Lent	Nyffe
<i>Scorpius</i>	Eſcorpion	Scorpion
<i>Teredo</i>	Ver qui mäge bois	Holz wurm
<i>Hydra</i>	Serpent d'eaue	Wafferſchlang
<i>Limax</i>	Limace	Schneck.

¶ *De Syluis, Herbis, Arboribus, & Fructibus.*

<i>Sylua</i>	Forest	Wald
<i>Nemus</i>	Boys	Holz
<i>Lucus</i>	Boysespes	Diefer wald
<i>Saltus</i>	Forest espelle	Forst
<i>Saltuarius</i>	Forestier	Forster
<i>Arbor</i>	Arbre	Baum
<i>Frutex</i>	Arbreau	Einſtaud
<i>Cortex</i>	Eſcorce	Rind
<i>Abies</i>	Sapin	Tanne
<i>Pinus</i>	Pin	Fichtebaum
<i>Amigdalium</i>	Amande	Mondel
<i>Amigdalus</i>	Amandier	Mandelbaum
<i>Auellana</i>	Aueline	Haselbau od hae
<i>Lignum</i>	Boys	Holz (selnuß)
<i>Medulla</i>	Moille	Marck
<i>Germen</i>	Germe	Zeher
<i>Radix</i>	Racine	Wurtzel
<i>Truncus</i>	Trunc	Stoek
<i>Titio</i>	Tison	Brant
<i>Ramus</i>	Rameau	Reiß

Ramunculus	Petit rameau	Eslein
Virga	Verge	Rüt
Folium	Fueille	Blatt
Frondes	Branches	Laub oder äste
Flos	Fleur	Blüß oder blüm
Fructus	Fruict	Frucht oder ops
Buxus	Bouys	Buchabaum
Castanea	Chastaigne	Kest
Cupressus	Cypres	Cypressen
Cerasus	Cerisier	Rörsbaum
Cerasum	Cerise	Rürsen
Carosophilus	Clous de girofle	Negelein wurtz
Prunus	Prunier	Pflaumbaum
Prunum	Prune	Pflaum
Balsamus	Baulmier	Balsambaum
Balsamum	Baulme	Balsam
Cydonens	Coignier	Byttenbaum
Cydoneum	Coing	Byttenapffel
Rubus	Ronce	Bromberstaub
Nespilus	Nesplier	Viespelbaum
Nespilum	Nesple	Viesplen
Fagus	Faug	Büchenbaum
Ficus	Figuiet ou Figue	Feigenbau od feig
Quercus	Chene	Eych
Iuniperus	Geneure	Wegholter
Bacca	Graine	Beer
Pomus	Pomier	Apffelbaum
Pomum	Pome	Apffel
Malum granatū	Pomegranade	Granat apffel
Muscatus	Muscadier	Muscarbaum

<i>Nuxmyristica</i>	Noix muscate	Muscatsnuß
<i>Morum</i>	Meure	Mulber
<i>Nux</i>	Noyer ou noix	Nußbau od nuß
<i>Laurus</i>	Laurier	Lorberbaum
<i>Oliua</i>	Oliuier	Olbaum
<i>Piper</i>	Poiure	Pfeffer
<i>Palma</i>	Palme	Palmenbaum
<i>Dactylus</i>	Dactier	Sattelbaum
<i>Persicus</i>	Perscher	Pfirsigbaum
<i>Persicum</i>	Pesche	Pfirsich
<i>Pirus</i>	Poirier	Bierenbaum
<i>Pirum</i>	Poire	Bier
<i>Platanus</i>	Plane	Abornholz
<i>Sambucus</i>	Soureau	Solder
<i>Rosetum</i>	Rosier	Rosenstaub
<i>Pinus</i>	Pin	Sannebaum
<i>Salix</i>	Saulx	Wid
<i>Spina</i>	Espine	Dorn
<i>Tremulus</i>	Tramble	Eschpinbaum
<i>Tilia</i>	Thilet	Linde
<i>Betula</i>	Bouleau	Birckebaum
<i>Vitis</i>	Vigne	Rebe
<i>Botrus</i>	Raisin	Truben
<i>Mustum</i>	Moust	Most
<i>Vinum</i>	Vin	Wein
<i>Acetum</i>	Vinaigre	Essich
<i>Cedrus</i>	Cedre	Cederbaum
<i>Ramus</i>	Rameau	Ein ast
<i>Torcular</i>	Pressloir	Weintrotte
<i>Bombix</i>	Coton	Baumwoll

<i>Alnus</i>	Aulne	Erleinbaum
<i>Pharmacopola</i>	Apothicaire	Apoteker
<i>Herbarius</i>	Herbier	Breitler
<i>Physicus</i>	Physicien	Natur erkündigen
<i>Unguentum</i>	Unguent	Salb
<i>Puluis</i>	Pouldre	Puluer
<i>Pigmentum</i>	Du fard	Anstreichige farb
<i>Electuarium</i>	Lectuaire	Latroergen
<i>Zinziber</i>	Gingembre	Zimber
<i>Mandragora</i>	Mandragore	Uraun
<i>Crocum</i>	Saffran	Saffran
<i>Menta</i>	Mente	Mintz
<i>Ysopus</i>	Ysope	Boley
<i>Sinati</i>	Mouffarde	Senff
<i>Carduus</i>	Chardon	Distel
<i>Vrtica</i>	Vrtie	Nessel
<i>Rosa</i>	Rose	Rosen
<i>Zaccharum</i>	Sucre	Zucker
<i>Fenum</i>	Foin	Heu
<i>Ortus</i>	Jardin	Gart
<i>Ortulanus</i>	Jardinier	Gartner
<i>Porrum</i>	Pourreau	Lauch
<i>Caulis</i>	Choux	Kölkraut
<i>Cepe</i>	Oygnon	Zwibel
<i>Petroselinum</i>	Perfil	Peterlein
<i>Allium</i>	Ail	Knobloch
<i>Plantago</i>	Plantain	Wegerich
<i>Feniculum</i>	Fenoil	fenchel
<i>Radix</i>	Racine	Wurtzel
<i>Raphanus</i>	Rauc	Rättig

Chelidonia

<i>Chelidonia</i>	Celidoine	Schelwurcz
<i>Canabis</i>	Chanure	Hanff
<i>Napum</i>	Rave	Rüb
<i>Flos</i>	Fleur	Blüm
<i>Semen</i>	Semence	Samen
<i>Lilium</i>	Lis	Gilge
<i>Ruta</i>	Rute	Ranten
<i>Salvia</i>	Saulge	Salbey od saltrey.

¶ De Avibus, & generibus earum.

<i>Aviis</i>	Oyseau	Vogel
<i>Auceps</i>	Oyseleur	Vogler
<i>Nidus</i>	Nid	Nest
<i>Aquila</i>	Aigle	Adler
<i>Falco</i>	Falcon	Falck
<i>Accipiter</i>	Oyseau de proye	Sabich
<i>Nisus</i>	Espreuier	Sperber
<i>Ventilanus</i>	Vannette	Wannenweber
<i>Milvus</i>	Escoufle	Weibe
<i>Ardea</i>	Hayron	Keyger
<i>Ciconia</i>	Cigoigne	Storck
<i>Cygnus</i>	Cygne	Schwan
<i>Griphus</i>	Griffon	Greiff
<i>Pellicanus</i>	Pellican	Dallican
<i>Struthio</i>	Ostruche	Strauß
<i>Gus</i>	Grue	Kranck
<i>Noctua</i>	Hibour	Lule
<i>Vultur</i>	Voultur	Geyer
<i>Ossifragus</i>	Freyrol	Baumheckel
<i>Regulus</i>	Roytellet	Rüinglein

C v Philomenæ

<i>Philomena</i>	Rosignol	Nachtigal
<i>Acantia</i>	Chardonneret	Distelfinck
<i>Citredula</i>	Cerin	Zeißlein
<i>Alauda</i>	Alouette	Lerch
<i>Ficedula</i>	Becquefigue	Trostel
<i>Merula</i>	Merle	Amsel
<i>Fringilla</i>	Pinson	Linfinck/ Benflin
<i>Sturnus</i>	Estourneau	Star
<i>Parix</i>	Melang	Meyß
<i>Passer</i>	Moyneau	Spatz
<i>Psittacus</i>	Papegay	Papegey
<i>Turtur</i>	Tourterelle	Turteltraub
<i>Columba</i>	Colombe	Taub
<i>Colombarium</i>	Colombier	Taubhaus
<i>Paon</i>	Paon	Pfawe
<i>Perdix</i>	Perdris	Rebhün
<i>Coturnix</i>	Caille	Wachtel
<i>Hirundo</i>	Aronnelle	Schwalm
<i>Pica</i>	Pie ou agasse	Alster oder arzel
<i>Cornix</i>	Corneille	Bräe
<i>Vespertilio</i>	Chauuesouris	Fledermauß
<i>Anas</i>	Cane	Antvogel
<i>Anser</i>	Oye	Gans
<i>Coruus</i>	Corbeau	Rapp
<i>Graculus</i>	Gay	Setz
<i>Gallus</i>	Coq	Han
<i>Gallina</i>	Geline	Henne
<i>Pallus</i>	Poullin	Hienlin
<i>Ouon</i>	Oeuf	Ey
<i>Capo</i>	Chapon	Kappaun

Pullarius

<i>Pullarius</i>	Poullalier	Sicner pflieger
<i>Papilio</i>	Papilion	Pfeifholder
<i>Vespa</i>	Mouche vuespe	Wesp
<i>Apis</i>	Mouche à miel	Ime oder bine
<i>Musca</i>	Mouche	Muck
<i>Cuculus</i>	Coucu	Gand/ gweguck
<i>Luscinia</i>	Rosignol	Nachtgal
<i>Motacilla</i>	Hohecue	Wassersteles
<i>Vpupa</i>	Hupe	Widhopff.

¶ De piscibus, & alijs diuersis nominibus.

<i>Piscis</i>	Poisson	Visch
<i>Squamma</i>	Escaille	Schiepe
<i>Spina</i>	Eschine	Gradt
<i>Anguilla</i>	Anguille	Al
<i>Piscator</i>	Pescheur	Fischer
<i>Halec</i>	Haren	Haring
<i>Armea</i>	Soise	Meerspin
<i>Barbo</i>	Barbe	Barb
<i>Cancer</i>	Escreuille	Krebs
<i>Capito</i>	Testu	Soubling/ grop
<i>Carpio</i>	Carpe	Karpff
<i>Delphinus</i>	Daulphin	Delphin
<i>Lupus piscis</i>	Brochet	Hecht
<i>Canis marinus</i>	Chien de mer	Meerhund
<i>Hypopotamus</i>	Cheual de mer	Suße
<i>Truta</i>	Truite	Forel
<i>Tongrus</i>	Tongre	Rusthe
<i>Salmo</i>	Saulmon	Salme
<i>Siren</i>	Sereine	Seren

<i>Perca</i>	Perche	Bersich
<i>Tenca</i>	Tence	Schleyge
<i>Limax</i>	Limasse	Schneck
<i>Navis</i>	Nauiere	Schiff
<i>Nauta</i>	Nautonnier	Schiffmann
<i>Puppis</i>	Rouue	Sunderboort
<i>Galea</i>	Galee	Galee
<i>Phaselus</i>	Petit batteau	Weidling
<i>Malus</i>	Mast	Segelbaum
<i>Velum</i>	Voille	Segel
<i>Rudens</i>	Corde de voille	Segelseyl
<i>Remus</i>	Airon	Rüder
<i>Gubernaculum</i>	Gouernal	Klustrüder
<i>Funis</i>	Corde	Seyl
<i>Restis</i>	Cordon	Strick
<i>Ancora</i>	Ancre	Ancker
<i>Transtrum</i>	Siege de nauire	Schiffstül
<i>Alueolus</i>	Pelle d'eau	Wasserschüß
<i>Gubernator</i>	Gouerneur	Steürmann
<i>Rete</i>	Rets	Netz
<i>Sagena</i>	Fillet à poisson	Fischgarn
<i>Muscipula</i>	Souriciere	Mausfallen
<i>Hamus</i>	Hamesson	Angel
<i>Balneum</i>	Bain	Bad
<i>Balneator</i>	Baigneur	Bader
<i>Balneatrix</i>	Baigneresse	Baderin
<i>Estuarium</i>	Estuue	Badstüb
<i>Hypocaustum</i>	Pöelle	Stüb
<i>Strigilis</i>	Linseul d'estuue	Bad geschirz
<i>Cucurbitula</i>	Cornete	Schreppffhünlein

Lapis

Lapis	Pierre	Stein
Silex	Caillou	Wacke
Topbus	Tou	Tuffsteyn
Calculus	Grauois	Kiffsteyn
Marmor	Marbre	Marbelsteyn
Alabastrum	Alabaſtre	Alabaſtre
Adamas	Dyamant	Adamant
Carbunculus	Eſcarboucle	Karſuncelſteyn
Corallium	Corail	Borall
Criſtallus	Criſtal	Chriſtall
Saphirus	Saphir	Saphir
Saxum	Roche	Fels
Aurum	Or	Gold
Argentum	Argent	Silber
Electrum	Ambre	Zugſteyn
Plumbum	Plomb	Bley
Stannum	Eſtain	Zinn
Cuprum	Cuyure	Kupffer
Æs	Aerain	Etz
Metallum	Metal	Geſchmeid
Ferrum	Fer	Yſen
Chalybs	Acier	Stabel
Aurifodina	Mine d'or	Goldgrüb
Argentifodina	Mine d'argent	Silbergrüb
Monile	Bague	Stirſpang
Annulus	Anneau	Ring
Gemma	Pierre precieufe	Edelgſteyn
Vnio	Perle	Berlin
Moneta	Monoye	Münz
Nummularius	Changeur	Wechſler
		Monetarius

<i>Monetarius</i>	Monoyeur	Münzzer
<i>Cambium</i>	Change	Wechsel
<i>Vsura</i>	Vsure	Wücher
<i>Vsurarius</i>	Vsurier	Wücherer
<i>Denarius</i>	Denier	Pfenning
<i>Obulus</i>	Maille	Helbling oder
<i>Pondus</i>	Pois	Gewicht (hellor)
<i>Quadrans</i>	Quartron	Vierling
<i>Vncia</i>	Vnce	Vntz
<i>Examen</i>	Languete de balāce	Wagzung
<i>Solidus</i>	Souls	Schilling
<i>Libra</i>	Livre	Pfundt
<i>Centenarium</i>	Centaine	Zentner
<i>Marca</i>	Marc	Marck
<i>Mille</i>	Mille	Tausende
<i>Pignus</i>	Gage	Pfandt.

De quibusdam Mechanicis.

<i>Faber</i>	Feure	Schmid
<i>Aurifaber</i>	Orseure	Goldschmidt
<i>Incus</i>	Enclume	Ambos
<i>Malleus</i>	Marteau	Hammer
<i>Forfex</i>	Ciseaux	Scher
<i>Lima</i>	Lime	Feyel
<i>Calum</i>	Burin à grauer	Grabstickel
<i>Cos</i>	Pierre à guiser	Wetzsteyn
<i>Follis</i>	Soufflet	Blasbalg
<i>Cementarius</i>	Masson	Maurer
<i>Latomus</i>	Tailleur de pierres	Steynmetz
<i>Calx</i>	Chaulx	Balck

Cementum

<i>Cementum</i>	Mortier	Pflaster/mörtel
<i>Arena</i>	Sablon	Sandt
<i>Trulla</i>	Truelle	Bruntzfachel
<i>Gypsum</i>	Plastre	Gips
<i>Amussis</i>	Esquarre	Winkelmeß
<i>Perpendiculum</i>	Plombeau	Bleywag
<i>Circinus</i>	Compas	Zirkel
<i>Caminus</i>	Cheminée	Kemmer
<i>Ligo</i>	Hoyau	Hauwe
<i>Pala</i>	Pale	Schauffel
<i>Faber lignarius</i>	Carpentier	Zimmerman
<i>Bipennis</i>	Befague	Beyel
<i>Dolabra</i>	Doloire	Hobel
<i>Terebra</i>	Tarier	Nieber oder bozer
<i>Terebellum</i>	Foret	Börlein
<i>Foramen</i>	Trou ou pertuis	Loch
<i>Securis</i>	Hache	Art
<i>Serra</i>	Scie	Sege
<i>Sartor</i>	Cousturier	Schneider
<i>Acus</i>	Aguille	Nadel
<i>Digitale</i>	Doigtier	Fingerhüt
<i>Vestis</i>	Vestement	Kleydt
<i>Caliga</i>	Chausse	Hoß
<i>Ligala</i>	Esguilette	Nestel
<i>Pileus</i>	Chapeau	Hüt
<i>Sutor</i>	Cordonnier	Schumacher
<i>Forma</i>	Forme	Leyst
<i>Subula</i>	Alesne	Al
<i>Corium</i>	Cuir	Leder
<i>Aluta</i>	Peau molle	Weichleder

<i>Seta</i>	Soye de porc	Burstbar
<i>Cerda</i>	Tanneur	Ledergerber
<i>Calcus</i>	Soulier	Schuch
<i>Ocrea</i>	Houfeaux	Stuffel
<i>Pero</i>	Bottes	Breißschuch
<i>Crepida</i>	Pantoffle	Pantoffel
<i>Monile</i>	Fermail	Halßband
<i>Chirotheca</i>	Gand	Händtschuch
<i>Fibula</i>	Boucle	Küncke
<i>Corium</i>	Cuyr	Leder
<i>Pellis</i>	Peletier	Bürßner
<i>Rheno</i>	Peliffon	Leibpelz
<i>Tinctor</i>	Tincturier	Ferber
<i>Tinctum</i>	Tincture	Farb
<i>Institor</i>	Mercier	Bremer
<i>Institrix</i>	Merciere	Bremerin
<i>Mercator</i>	Marchand	Bauffmann
<i>Mercatrix</i>	Marchande	Bauffmännin
<i>Pannitor</i>	Tondeur de drap	Tüschwärer
<i>Tonsor</i>	Tondeur, Barbier	Bartwärer
<i>Nouacula</i>	Rasoir	Scharfack
<i>Phlebotomum</i>	Lancete de barbier	Fliede
<i>Medicus</i>	Medicin	Arzet
<i>Chirurgus</i>	Chirurgien	Wundartzet
<i>Mango</i>	Regratteur	Auffmützer
<i>Auriga</i>	Chartier	Firman
<i>Carrucarius</i>	Roulier	Barber
<i>Rusticus</i>	Villageois	Bauer
<i>Pastor</i>	Pasteur	Hirt
<i>Lac</i>	Lait	Milch

Colostrum

Colostrum	Laiet premier	Siefe Milch
Coagulum	Pressure	Risrennen
Serum	Laiet cler	Molcken
Seraetum	Sere	Ziger
Caseus	Frommaige	Ras
Butyrum	Beurre	Ancke od butter
Bubulcus	Bouvier	Ochsenhirt
Opilio	Bergier	Schaffhirt
Epulus	Cheurier	Geyshirt
Pedum	Baston de pasteur	Hirten stab
Subulcus	Porchier	Sewhirt
Mulio	Bergiere de meule	Maulhirt
Agaso	Bergier d' asnes	Eselhirt
Aratrum	Charrue	Pflug
Buris	Corne de charue	Pflug stertz
Vomer	Soc de charue	Pflug eyen
Dentale	Coultre de charue	Sch
Traba	Herse	Schlitt
Stimulus	Aguillon	Stupff gerts
Falx	Faucille	Sichel
Baga	Vioge	Gertel
Sarcolum	Sarcl	Legge
Ligo	Hoyau	Lawe
Tribulum	Fleau	Pflegel
Furca	Fourche	Gabel
Rastrum	Rasteau	Rechen

¶ Sequitur de aduerbijs.

Hic vel ibi	Icy	Hie
Inde	Dela	Dannen
Foras	Dehors	Dans

D

Hodie

<i>Hodie</i>	Aujourd'huy	Heute
<i>Heri</i>	Hyer	Gestern od nacht
<i>Nunc</i>	Maintenant	Jetztmal
<i>Nuper</i>	N'agueres	Gleich yetz
<i>Cras</i>	Demain	Morgen
<i>Aliquando</i>	Quelque foys	Etwan
<i>Olim</i>	Le temps passe	Vergagen zeyt
<i>Tunc</i>	Adonc	Dann
<i>Semper</i>	Toufiours	Allwegen
<i>Mane</i>	Matin	Früh
<i>Semel</i>	Vne foys	Ein mal
<i>Bis, ter</i>	Deux foys Trois	Zwey mal/ Drey
<i>Quater</i>	Quatre foys (foys	Vier mal (mal
<i>Non</i>	Non	Neyn
<i>Etiam.</i>	Aufsi	Auch/ Ja
<i>Vtinam</i>	Pleust à Dieu	Wolt Gott
<i>Deinde</i>	Après	Darnach
<i>Quare</i>	Pourquoy	Warumb
<i>Quid</i>	Qu'est ce	Was vrsach
<i>Quasi</i>	Quasi	Gleicher weis
<i>Docte</i>	Sagement	Weislich
<i>Fortiter</i>	Vaillamment	Sapfferlich
<i>Bene</i>	Bien	Wol
<i>Male</i>	Mal	Ubel
<i>Suauiter</i>	Souefuement	Lieblich
<i>Multum</i>	Moult, Beaucoup	Vil
<i>Parum</i>	Peu	Wenig
<i>For/an</i>	Par auanture	Vileicht
<i>Mecu/ra</i>	Auec moy	Mit mir
<i>Tecum</i>	Auec toy	Mit dir

<i>Secum</i>	Auec luy	Mit ihm
<i>Nobiscum</i>	Auec nous	Mit vns
<i>Vobiscum</i>	Auec vous	Mit etlich
<i>Simul</i>	Ensemble	Mit einandes
<i>Fortē</i>	Parauanture	Vieleicht
<i>Magis</i>	Plus	Mehr
<i>Nunquam</i>	Iamais	Nimmer
<i>Audacter</i>	Audacieusement	Becklich
<i>Adbuc</i>	Encores	Noch
<i>Continuo</i>	Continuellement	Stäts
<i>Nisi</i>	Sinon	Es sey dan
<i>Raro</i>	Peu souuent	Selten
<i>Proprie</i>	Proprement	Eygentlich
<i>Vix</i>	A grand peine	Kümlich
<i>Iterum</i>	Derechof	Widerumb
<i>Magnus</i>	Grand	Lang oder groß
<i>Maior</i>	Plus grand	Lenger/grösser
<i>Maximus</i>	Tres grand	Lengster/aller
<i>Et</i>	Et	Vnd (gröstes)
<i>Vel</i>	Ou	Oder
<i>Nominatiu</i>	Nommement	Niemlich
<i>Si</i>	Si	Ob
<i>Quando</i>	Quand	Wenn
<i>Ita</i>	Ouy	Ja
<i>Quapropter</i>	Pourquoy	Warumb
<i>Ideo</i>	Pource	Sarumb
<i>Apud</i>	Enuers	By
<i>Ante</i>	Deuant	Vor
<i>Circum circa</i>	Tout al'ntous	Vmb vnd vmb
<i>Contra</i>	<u>Contre</u>	Sarwider
		<u>P</u> <u>y</u> <u>Extra</u>

<i>Extra</i>	Dehors	Aufwendig
<i>Intra</i>	Dedans	Inwendig
<i>Inter</i>	Entre	Zwischen
<i>Iuxta</i>	Aupres	Neben oder nach
<i>Ob</i>	Pour	Umb
<i>Post</i>	Après	Nach
<i>Ultra</i>	Oultre	Über
<i>Præter</i>	Forſque	Ohne das
<i>Supra</i>	Sus	Auff
<i>Cum</i>	Auec	Mit
<i>Coram</i>	Deuant	Vor
<i>De</i>	De	Von
<i>Prope</i>	Pres	Nah
<i>Palam</i>	Manifeſtement	Offenbarlich vor
<i>Sine</i>	Sans	Ohne
<i>Occulte</i>	Occultement	Heymlich
<i>Sub</i>	Deſſoubs	Vnder
<i>Dum</i>	Quand	Siemal
<i>Probe</i>	Bien	Wol
<i>Fideliter</i>	Loyallement	Gerechtiglich
<i>Iniuioſe</i>	Iniurieusement	Schmechlich
<i>Turpiter</i>	Laydement	Schendlich.

¶ S'ensuyt la ſaincte oraiſon Dominicale.

¶ Folget das heylig Vatter vnſer.

<i>Paternoster</i>	Noſtre pere	Vatter vnſer
<i>Qui es</i>	Qui es	Der du biſt
<i>In cœlis</i>	Es cieulx	In den himeln
<i>Sanctificetur</i>	Sanctifie ſoit	Geheyliget werd
<i>Nomen tuum</i>	Ton nom	Dem nam
<i>Adueniat</i>	Nous aduienne	Zuſumm vns

Regnum

<i>Regnum tuum</i>	Ton regne	Dein reich
<i>Fiat</i>	Soit faicte	Gescheh
<i>Voluntas tua</i>	Ta volunté	Sein will
<i>Sicut in caelo</i>	Côme au ciel	Als in dem himel
<i>Et in terra</i>	Et en la terre	Vnd auff erden
<i>Panem nostrum</i>	Nostre pain	Vnser brot
<i>Quotidianum</i>	Quotidien	Täglich
<i>Da nobis</i>	Donne nous	Gib vns
<i>Hodie</i>	Auiourd'huy	Heüt
<i>Et remitte</i>	Et pardonne	Vnd vergib
<i>Nobis</i>	Nous	Vns
<i>Debita nostra</i>	Noz pechez	Vnser schuld
<i>Sicut et nos</i>	Comme nous	Als auch wir
<i>Remittimus</i>	Pardonnons	Vergeben
<i>Debitoribus</i> no. à nos	debtours	Vnsern schuldigern
<i>Et ne nos</i> (stris)	Et ne nous	Nit laß vns
<i>Inducas</i>	Induis	Leinon
<i>In tentationem</i>	En tentation	In versüchung
<i>Sed libera</i>	Mais deliure	Sonder erlöße
<i>Nos à malo</i>	Nous du mal.	Vns vom übel.

¶ La salutation Angelique.

¶ Der Englisch grüß.

<i>Aue</i>	Je te salue	Sev gegrüße
<i>Maria</i>	Marie	Maria
<i>Gratia</i>	De grace	Genade
<i>Plena</i>	Plaine	Voll
<i>Dominus</i>	Le seigneur	Der Herz
<i>Tecum</i>	Est auet toy	Mit dir
<i>Benedicta</i>	Beneicte	Gesegnet
<i>Tu</i>	Tu es	Bist du

D iij

In

<i>In mulieribus</i>	Entre les femmes	Ob allē weibern
<i>Et benedictus</i>	Et benict est	Vñ gesegnet ist
<i>Fructus</i>	Le fruct	Die frucht
<i>Ventris tui</i>	De ton ventre	Deines leibs
<i>Iesus, Amen.</i>	Iesus, Amen.	Jesus/amen.

¶ Les xij. Articles de la Foy.

¶ Die xij. Artikel des Glaubens.

<i>Credo</i>	le croy	Ich glaub
<i>In Deum</i>	En Dieu	In Gott
<i>Patrem</i>	Le pere	Den Vatter
<i>Omnipotentem</i>	Tout-puissant	Allmechtigen
<i>Creatorem</i>	Createur	Schöpffer
<i>Cæli</i>	Du ciel	Des Himmels
<i>Et terræ</i>	Et de la terre	Vnd der erden
<i>Et in Iesum Chri-</i>	Et en Iesu Christ	Vñ in Jesu Chri
<i>filium eius (scilicet)</i>	son fils	Seine son (scilicet)
<i>Vnicum</i>	Vnique	Eingeborn
<i>Dominum nostrum</i>	Nostre seigneur	Unsern Herrn
<i>Qui conceptus est</i>	qui à este cõceu	ð empfangen ist
<i>De spiritu sancto</i>	du saint esprit	Võ dem heyligē
<i>Natus</i>	Nay	Geborn (geyst)
<i>Ex Maria</i>	De Marie	Auß Maria
<i>Virgine</i>	La vierge	der junckfrawen
<i>Passus</i>	A souffert	Gelitten
<i>Sub</i>	soubs	Vnder
<i>Pontio</i>	Ponce	Pontio
<i>Pilato</i>	Pilate	Pilato
<i>Crucifixus</i>	Crucifié	Gecreuziget
<i>Mortuus</i>	Mort	Gestorben
<i>Et sepultus</i>	Et ensepuely	Vnd begraben

Descendit

<i>Descendit</i>	Est descendu	Abgestiegen
<i>Ad inferna</i>	Aux enfers	In die Helle
<i>Tertia die</i>	Le tiers iour	Am dritten tag
<i>Resurrexit</i>	Est resuscité	Erstanden ist
<i>A mortuis</i>	Des mors	Von den todten
<i>Ascendit</i>	Est monté	Auffgestigen
<i>Ad caelos</i>	Es cieux	Zün hymmeln
<i>Sedet</i>	Se sied	Sitzet
<i>Ad dexteram</i>	A la dextre	Zü der gerechten
<i>Dei</i>	De Dieu	Gottes
<i>Patris</i>	Le pere	Vatters
<i>Omnipotentis</i>	Tout puissant	Allmechtigen
<i>Inde</i>	Delà	Dannen
<i>Venturus est</i>	Viendra	Künfftig ist
<i>Iudicare</i>	Iuger	Zü richten
<i>Viuos</i>	Les uifs	Lebendige
<i>Et mortuos.</i>	Et les morts.	Vnd todten
<i>¶ Credo</i>	Je croy	Ich glaub
<i>In spiritum sanctū</i>	Au saint esprit	In heyligē geyst
<i>Sanctam ecclesiam</i>	La sainte eglise	Ein heylige kirch
<i>Catholicam</i>	Catholique	Chrsiliche
<i>Sanctorum</i>	Des saincts	Der heyligen
<i>Communione</i>	La cōmunion	Gemeynschafft
<i>Remissionem</i>	La remission	Ablaß
<i>Peccatorum</i>	Despechez	Der sünd
<i>Carnis</i>	De la chair	Des flesches
<i>Resurrectionem</i>	La resurrection	Verstend
<i>Vitam</i>	La uie	Das leben
<i>Eternam</i>	Eternelle	Erwig
<i>Amen.</i>	Amen.	Amen.

¶ Decem præcepta decalogi.

Decem præcep-	Les dix cōman-	Sie zehen ge-
pta	demens	bott
Tu non assumes	Tu ne prendras	Du solt nit führen
In vanum	En vain	Vergeblich
Nomen	Le nom	Den nammen
Domini	Du Seigneur	Des Herren
Dei tui	Ton Dieu	Deines Gottes
Quia dominus	Car le Seigneur	Dann der Herz
Non habebit	Ne tiendra point	Wirt den nit hal-
Innocentem	Pour innocent	ten Unschuldig
Et qui assumet	Celuy qui pren-	Der führen wirt
Nomen suum	Son nom (dra	Seinen namen
In vanum	En vain	Vergeblich.
Custodi	Garde	Halt
Diem sabati	le iour du sabbat	Den sabbat tag
Vt sanctifices eum	Affin q̄ tu le san-	Dz du in heyligest
quemadmodum	Cōmet'a (wie	Wie dir
Præcepit tibi	Commandé	Gebotten hat
Dominus	Le seigneur	Der herz
Deus tuus	Ton Dieu	Dein Gott
Sex dies	Six iours	Sechs tag
Operaberis	Tu trauailleras	Soltu arbeyten
Et facies	Et feras	Vñ wirstu thün
omne opus tuum	toute ton ceuure	All dein geschafft
Sed dies	Mais le iour	Aber der tag
Septimus	Septiesme	Sibende
Est sabbatum	Est le sabbat	Ist der sabbath
Domini	Du Seigneur	Des Herren
Dei tui	Ton Dieu	Deins Gottes

Non

Non facies	Tu ne feras	Su solt nit thün
Aliquod opus	Aucune oeuvre	Einige geschäfte
Tu & filius tuus	Tou & ton fils	Su vñ dein son
Et filia tua	Et ta fille	Vnd dein rochter
Et seruus tuus	Et ton seruiteur	Vnd dein knecht
Et ancilla tua	Et ta chambriere	Vnd dein magt
Et Bos tuus	Et ton boeuf	Vnd dein Ochse
Et asinus tuus	Et ton asne	Vnd dein esel
Et oë iumentū tuū	Et tout tō bestial	Vnd al dein vich
Et aduena tuus	Et ton Estrangier	Vnd dein frembda
Qui est	Qui est	Ser ist (ling
In portis tuis	En res portes	In deinem thoz
Vt	Affin que	Auff das
Quiescat	Repose	Rüwe
Seruus tuus	Ton seruiteur	Sein Knecht
Et serua tua	Et ta seruante	Vnd dein Magt
Sicut tu	Comme toy	Wie du
Et memineris	Et te souuieane	Vnd solt gedēcken
Quod seruus	Que seruiteur	Das du knecht
Fuisti	As este	Bist gewesen
In terra	En la terre	Im land
Aegypti	d'Egypte	Egypten
Et eduxit te	Et t'a retire hors	Vnd dich hat auß
Dominus	Le Seigneur	d' Herz (gefürz
Deus tuus	Ton Dieu	Sein Gott
Illinc	Dela	Von dannen
Manu	Main	Mit einer hand
Forti	Forte	Mechtige
Et brachio	Et à bras	Vnd mit arm
Extento	Estendu	Außgerecktem

<i>Propterea</i>	Pourtant	Sarumb
<i>Præcepit</i>	T'a comandê	Har dir gebotten
<i>Dominus</i>	Le Seigneur	Der Herz
<i>Deus tuus</i>	Ton Dieu	Sein gott
<i>Seruare</i>	D'obseruer	Zühalten
<i>Diem</i>	Le iour	Den tag
<i>Sabbati</i>	Du sabbath	Des sabbaths
<i>Honora</i>	Honore	Ehere
<i>Patrem tuam</i>	Ton pere	Sein vatter
<i>Et matrem tuam</i>	Et ta mere	Vñdein müter
<i>Quemadmodum</i>	Comme	Wie
<i>Dominus</i>	Le Seigeneur	Der Herz
<i>Deus tuus</i>	Ton Dieu	Sein Gott
<i>Præcepit tibi</i>	T'a commande	Dir gebotten hat
<i>Vt viuas</i>	Afin que tu uiues	Auff dz du lebest
<i>Diem</i>	Longement	Lang
<i>Et ut</i>	Et affin que	Vnd auff das
<i>Bene sit tibi</i>	Bien te soit	Dir wol sey
<i>In terra</i>	En la terre	Im land
<i>Quam</i>	Laquelle	Welches
<i>Dominus</i>	Le seigneur	Der Herz
<i>Deus tuus</i>	Ton Dieu	Sein Gott
<i>Dabit tibi</i>	Te donnera	Dir wirt geben
<i>Non occides</i>	Tu ne tueras	Du solt nit tödtē
<i>Non mechaberis</i>	Tu ne rompras nul mariage	Du solt nit ehe- brechen
<i>Non furaberis</i>	Tu ne defroberas	Du solt nit stelen
<i>Non dices</i>	Tu ne diras point	Du solt nit reden
<i>Contra Proxi- mum tuum</i>	Contre tout pro chain	Wider dein nechsten

falsum

<i>Falsū testimoniū</i>	faulx tesmoigna-	Falsch zeügnuß
<i>Non concupis-</i>	Tu ne con-	Du solt nit bege-
<i>ces</i>	uoiteras	geren
<i>Vxorem</i>	La femme	Das weib
<i>Proximi tui</i>	De ton prochain	Deins nechsten
<i>Non desiderabis</i>	Tu ne desireras	du solt nit bege-
<i>Domum</i>	La maison	Das hauß (ren)
<i>Proximi tui</i>	De ton prochain	Deins nechsten
<i>Non agrum eius</i>	Ne son champ	Noch sein acker
<i>Nec seruum eius</i>	Ne son seruiteur	noch sein knecht
<i>Nec seruam eius</i>	Ne sa seruante	Noch sein magt
<i>Nec bouem eius</i>	Ne son boeuf	Noch sein ochte
<i>Nec asinum eius</i>	Ne son asne	Noch sein esel
<i>Aut quiduis</i>	Ou quelq̄ chose	Oder etwas
<i>Proximi tui</i>	De ton prochain	Deins nechste.

¶ Pour apprendre à compter.

¶ Zu lernen zalent

¶ Vng	Eins	Deux	Zwey
Trois	Drey	Quatre	Vier
Cinq	Fünff	Six	Sechs
Sept	Siben	Huict	Acht
Neuf	Neün	Dix	Zehen
Onze	Elffe	Douze	Zwölff
Treze	Dreyzehen	Quatorze	Vierzehen
Quinze	Fünffzehen	Seize	Sechzehen
Dixsept	Sibentzehen	Dixhuict	Achzehen
Dixneuf	Neüntzehen	Vingt	Zwenzig
Vingt & vng		Eins vnd zwenzig	
Vingt deux		Zwey vnd zwenzig	
			Vingt

Vingt trois	Drey vnd zwentzig
Vingt quatre	Vier vnd zwentzig
Vingt cinq	Fünff vnd zwentzig
Vingt six	Sechs vnd zwentzig
Vingt sept	Siben vn zwentzig
Vingt huict	Acht vnd zwentzig
Vingt neuf	Nein vnd zwentzig
Trente	Dreyssig
Trente & vng	Eins vnd dreissig
Trente deux	Zwey vnd dreissig
Trente trois	Drey vnd dreissig
Trente quatre	Vier vnd dreissig
Trente cinq	Fünff vnd dreissig
Trente six	Sechs vnd dreissig
Trente sept	Siben vnd dreissig
Trente huict	Ach vnd dreissig
Trente neuf	Nein vnd dreissig
Quarante	Viertzig
Quarante & vng	Eins vnd vierzig
Quarante deux	Zwey vnd vierzig
Quarante trois	Drey vnd vierzig
Quarante quatre	Vier vnd vierzig
Quarante cinq	Fünff vnd vierzig
Quarante six	Sechs vnd vierzig
Quarante sept	Siben vnd vierzig
Quarante huict	Acht vnd vierzig
Quarante neuf	Nein vnd vierzig
Cinquante	Fünffzig
Cinquante & vng	Eins vnd fünfzig
Cinquante & deux	Zwey vnd fünfzig
	Cinquante

Cinquante trois
Cinquante quatre
Cinquante cinq
Cinquante six
Cinquante sept
Cinquante huit
Cinquante neuf
Soixante
Soixante & vng
Soixante deux
Soixante trois
Soixante quatre
Soixante cinq
Soixante six
Soixante sept
Soixante huit
Soixante neuf
Septante
Septante & vng
Septante deux
Septante trois
Septante quatre
Septante cinq
Septante six
Septante sept
Septante huit
Septante neuf
Octante
Octante & vng
Octante deux

Drey vnd fünfzig
Vier vnd fünfzig
Fünff vnd fünfzig
Sechs vnd fünfzig
Siben vnd fünfzig
Acht vnd fünfzig
Nein vnd fünfzig
Sechzig
Eins vnd sechzig
Zwey vnd sechzig
Drey vnd sechzig
Vier vnd sechzig
Fünff vnd sechzig
Sechs vnd sechzig
Siben vnd sechzig
Acht vnd sechzig
Nein vnd sechzig
Sibenzig
Eins vnd sibenzig
Zwey vnd sibenzig
Drey vnd sibenzig
Vier vnd sibenzig
Fünff vnd sibenzig
Sechs vnd sibenzig
Siben vnd sibenzig
Acht vnd sibenzig
Nein vnd sibenzig
Achzig
Eins vnd achzig
Zwey vnd achzig

Octante

Octante trois
Octante quatre
Octante cinq
Octante six
Octante sept
Octante huit
Octante neuf
Nonante
Nonante & vng
Nonante deux
Nonante trois
Nonante quatre
Nonante cinq
Nonante six
Nonante sept
Nonante huit
Nonante neuf
Cent
Vng cent
Deux cents
Trois cents
Quatre cents
Cinq cents
Six cents
Sept cents
Huit cents
Neuf cents
Mille
Vng mille
Deux mille

Drey vnd achtzig
Vier vnd achtzig
Fünff vnd achtzig
Sechs vnd achtzig
Siben vnd achtzig
Acht vnd achtzig
Nein vnd achtzig
Neünzig
Eins vnd neunzig
Zwey vnd neunzig
Drey vnd neunzig
Vier vnd neunzig
Fünff vnd neunzig
Sechs vnd neunzig
Siben vnd neunzig
Acht vnd neunzig
Nein vnd neunzig
Hundert
Ein hundert
Zwey hundert
Drey hundert
Vier hundert
Fünff hundert
Sechs hundert
Siben hundert
Acht hundert
Nein hundert
Tausent
Ein tausent
Zwey tausent

Bon iour compaignons	Güten tag gesellen
Dieu vous garde de mal	Got behüt etüch vor übel
D'ou venez vous. N.	Wannen kommet ih: N.
le vien de Geneue	Ich kumm von Genff
Comment se portent	Wie gahet es den
les compaignons	gesellen
Ils se pourtent bien, Dieu	Es gahet in wol Gott
soit loue	sey gelobt
Ils se recōmandent tous	Sie befehlen sich all an
à vous	euch
Dieu les gard de mal	Gott behüt sie vor vbel
Et le messagier	Vnd den botten
Ou alles vous	Wo geht ih: hin
le m'en vois à la pōme	Ich will gehn zum guld-
d'or	denen apffel
Qu'y voulez vous faire	W: wölt jr daselbst thün
I'e veulx iouer, gouster	Ich wil daselbst thün
& boire.	zeeren vnd trincken
Jouer aux cartes, & aux	Spilen auff der karten
dez	vnd auff würflen.
A la paume faire bonne	Mit de ballen gütschis
chiere	machen
Alles vous en	Geht ih: hin
A Dieu, ie ne veulx	Ade/ich will nit
point aller	gehn
le m'en vois soupper	Ich wil gehn zünacht es:
¶ Four parler à l'Hoste	Mit dem Wirt zu reden
Bon iour l'Hoste	Güten tag wirdt
Bon soir l'Hoste	Güten abendt wirdt
Dieu vous gardemal	Got behüt etüch vor vbel
	Que

Que demandez vous
Nous voulons boire
Baille nous du pain
Hoste apporte du vin
Baille fa de la chair
Beuez & mangez
hardiment

Hoste venez compter
volontiers messeigneurs
Vos debuez quatre
solz

Tenez mon hoste
A Dieu mon hoste

Iesus soit a mō premier
cōmencement, & iou=
siours iusqu'a mon
finement

Gott sey an meinem erste
anfang/vnnd allweg bis
an mein ende

¶ A mon premier com=
mencement, soit Dieu le
pere omnipotent

an meinē erste anfang/sey
Gott d vatter allmechtig

¶ Par bien apprendre &
retenir peut ung homme
à grand honneur venir.

Durch wol lernen vnd
behalten mag ein mann
gü grossen ehren kēnen.

Was wöllet ihi
Wir wölle trincken
Gib ons brodt
Wirt bring wein her
Gib her fleisch
Trincket vnd esset
redlich

Wirt rechet vns
Gern mein herzen
Ihi seide schuldig vier
schilling

Send da mein wirt
Ade mein wirt.

¶ Ung hōme qui list &
rien n'tend, c'est celuy
qui chasse & rien ne prēd

Ein mann der list vnd
nichts versteht / der selb
jaget vnd fahet nichts.

¶ Beaucoup prometre
& riens donner, faict le
chetif: reconforter.

Vil verheissen/ vñ nichts
geben/ thüt den vnseeligē
trösten.

¶ Bien te doit souuenir,
qu'il te conuiēt mourir,
& en terre pourir, & au

iour du iugement venir.
Wol solt du gedencfen /
gü grossen ehren kēnen. das du müst sterben vnd

als dem jüngsten gericht	Vne Contesse
Kommen	Ein Gräffin.
Comment s'appelle le	Vne Cheualieure,
Pape?	Ein Ritterin
Wie heyst der Bapst?	Vne Gentil femme.
Comment s'appelle	Ein Edel weib.
l'Empereur?	Comment s'appelle elle?
Wie heyst der Keyser?	Wie heyst sie.
Comment s'appelle	Comment s'appelle il.
vng Roy?	Wie heyst er.
Wie heyst ein König	Qui est ce Seigneur là
Vng Duc.	qui va sur les rues.
Ein Hertzog	Wer ist der Herz/ der da
Vng Prince.	geht auff der gassen.
Ein Fürst.	C'est le plus noble Sei-
Vng Conte.	gneur, le plus puissant,
Ein Graffe.	sage, fort, & redoubté,
Vng Seigneur du pays	humble, courtois, riche,
Ein Landshertz	fier, orgueilleux, ioieux,
Vn Ceuallier.	malicieux, sachant, non
Ein Ritter.	sachant, souuerain, ca-
Vng Gentilhomme	pitaine lieutenant, pro-
Ein Edelman.	uost ballif, doyen, pro-
Comment s'appelle vne	cureur, sergant.
Royne.	Er ist der aller Edelst
Wie heyst ein Königin.	her/ der aller mechtigst/
Vne princessen	weyß / stark / forchtam /
Ein Fürstin.	demütig / züchtig / reich /
Vne Duchesse	stoltz / hoffertig / frölich /
Ein Herzogin:	boßhaftig / vernünfftig /

Der oberst Haubtmann/ statthalter / Burgermey- ster / vogt / richter / zunft- meyster / fürsprech / statt- knecht.	Combien vendez vous l'aulne du drap noir. Wie theür gebet jr ein eelen Schwarz thüch le le vend huit sols
Voulös nous aller voir s'il à du drap d' Angle- terre.	Ich verkauffs umb acht schilling. Et l'aulne du drap bläc cöbien le vendez vous.
Wöllen wir gehn beschē ob er hab Englisch thüch Aues vous du drap d'Angleterre	Und wie theür gebet jhr ein eelē vō dē weißē thüch le vend aultant l'aulne du drap blanc, que du drap noir.
Sabt jr Englisch thüch Ouy. Ja.	Ich gib das weiß thüch eben so theür / als das schwarz.
Quelle couleur. Was farb. Verd. Grün	N' en auez vous point d'aultre couleur.
Aues vous du drap de Bruges.	Sabt jr sonst kein andere
Sabt jr Butschisch thüch.	Quelle couleur: (farb
Quelle couleur Was für farb	Was für farb. Couleur de rose Kosensarb
Auez vous aussi du drap de Malignes	Drab d'Ypre Ypres thüch
Sabt jr auch Nuchelisch thüch	Bleu. Blawe
Quelle couleur Was für farb?	Pers. Blawe
Blanc. Weiß	Drap d'Abbeuille
Noir. Schwarz.	Thüch von Abbeuille Drap

Drap de Holandes		Iele vous dōneray pour
Tüch von Holland.		vng florin.
Brun.	Brun.	Ich will es euch geben
Vermeil.	Rote.	umb ein gulden.
Drap de Gent.		C'ecy est trop chier.
Tüch von Gent.		Das ist zu their.
Brunete.	Güt schwarz.	Non est vrayement.
Drap de Millan.		Neyn es warlich.
Tüch von Meyland.		Si est vrayement.
Rouge	Kot	Ja es warlich. (faire.
Drap de Rouan.		Il ne se peult aultrement
Tüch von Roan		Es mag anders nit sein.
leune.	Gelet	Pourquoy. Warumb.
Escarlate.	Scharlach.	Pource. Sarumb.
Drap d' Anuers.		Ie perdroye mon argent.
Tüch von Antorff.		Ich verlur mein gelt drā
Drap de Louain.		Non ferez. Ir thetet nit.
Tüch von Lduen.		Si feroye. Ja ich thete.
Grys.	Gray.	Or auant, faictes peu de
Cōbien me volez vous		parolles.
donner l' aulne du drap		Nun wolan / machet lüs
d' Angleterre.		zel wort.
Wie wöllet ihr mir ein		Le voules vous auoir ā
elen geben Englisch tüch		vng mot.
Quelle couleur.		Wöllet ihr es haben mis
Was stir farb.		einem wort.
Verd.	Grün.	Prenez le pour neuf sols
Bon marchē.	Wolfteil.	& demy.
Comment bon marchē		Nemmet es umb zehent-
Wie wolfteil.		halben schilling.

Riens moins

Nit minder.

C'est trop. Es ist zu vil.

Non est. Neyn es

Si est. Es ist

Venez ca. Kommet her.

Je le vous donreay pour
douze solz, & demy.

Ich will es euch geben
vmb zwölff schilling / vñ
ein halben

Or auant, ie ne le vous
veulx point refuser, car
vous estes vng bon cō-
pagnon.

Nun wolan / ich will es
euch nit versagen / dann
jr seit ein gut gesell.

Dieu vous doint bon
soir.

Gott geb euch ein guten
abendt.

Dieu vous doint bon
iour.

Gott geb euch ein guten
Estes vous leuez

Seit jr auffgestanden.

Ouy. Ja

C'est bien faict.

Es ist recht.

Allez vous en ouyr la
predication.

Geht jr hin die predig
zu hören (scher

Auez vous ouyr pre-

Sabt jr gehört predigē.

Non. Neyn.

C'est mal faict

Es ist vnrecht.

Pourquoy n'auuez vous
ouy prescher.

Warumb habt ihr nicht
predig gehört.

Que sca-ie ien'auois pas
le loysir, non vraye-
ment.

Was weys ich / ich habe
der weil nit gehabt / neyn
warlich.

Auez vous desjuné

Sabt jr zu morgē gessen.
Nenny.

Neyn ich.

Pourquoy iusnez vous
si longuement.

Warumb fastet jr so lāg.
Il est encore trop matin.

Es ist noch zu früh

Non est vrayement.

Neyn es warlich.

Com

Cōment s'appelle vostre pere & vostre mere.	Comme uostre pouure seruiteur.
Wie heißt ewer vatter vnd ewer mäter. (ton.	Als ewerem armen diea ner.
Commēt vous appellez	Comment va
Wie heyst man eisch?	Wie geht es
On m'appelle ainsi.	Bien, grace à Dieu
Man heyst mich also.	Wol/von Gottes gnade.
De quel linaige estes vous.	Vng peu mieulx qu'à soir i'ay à nuict sué.
Was gschlechts seidt ih:	Ein wenig pas dan nã-
le suis de ce lignaige.	chten/ich hab hinnacht
Ich bin des gschlechts.	geschwigt.
Maintenant vous co-	Comment viuez vous.
gnoy-ie bien.	Wie lebet jr
Yetz kenn ich euch wol.	Comment se porte vos-
Comment uous ua	stre corps.
Wie geht es euch.	Wie lebt ewer leib.
Bien à uostre comman-	Bien ioyeusement
dement.	frölich genüg.
Wol zû ewerem gebietē	Ou voulons nous che-
Bien à vostre plaisir	uaucher encor à nuict.
Wol zû ewerem gefallen	Wohin wöllen wir noch
Bien, cōme vostre amy.	hinnachtreiten.
Wol/ als ewerem fretind	Là ou uous vouldrez.
Faictes uostre uolontē	Wohin ih: wollet
Thüt ewerem willen.	Ou vous lougez uous.
Comme uostre petit ser-	Wo liget ih: zû herberg.
uiteur	Ce m'est tout vng.
(ner	
Als ewerm geringen die	Es gilt mir als gleich.

Il est nuict, volons nous
icy demourer.

Es ist nacht/wöllen wir
hie bleiben.

Comment s'appelle
vostre pere, vostre mere
vostre frere, vostre sœur,
vostre grand sire, vostre
grād dame, vostre oncle
vostre tātē, vostre cosin,
vostre cosine, vostre ser-
uante, vostre mesgnie,
vostre seruiteur, vostre
fils, vostre fille le plus ieū
ne, le plus viel, le plus
moyen, le plus moindre.

Wie heysst ewer vater/
ewer müter/ewer schwe-
ster / ewer Brüder ewer
großherz/ ewer großfrau
ewer Vetter / ewer Bass
ewers veters kind / ewer
bassens kind/ewer magdt/
ewer mām/ ewer knecht/
ewer son / ewer tochter/
der grōst/der fleinest/der
jüngst/der eltest/ der mit
telst/ der aller fleynest.

Voulez vous appredre
à parler francoys.

Wöllet jr lehren frans
zösisch reden.

Ouy par ma foy
Ja bey mein eyd

le le desire Ich begers.
Orauant Ein wolan.

le le vous apprendray.
Ich will es euch lernen
Voulez vous apprens
dre à lire

Wöllet jr lernen lesen
Ouy iel'aprendroye
uolontiers. (nen.

Ja ich wolt es gern lehr
Voulez vous apprens
dre à escripre.

Wölt jr lernen schreiben.
le le desire de cueur.

Ich beger es von hertzen
Il me semble que vous
l'apprendrez bien.

Es duncft mich ihr wers
dets wol lehren.

Et il possible que ie le
puisse apprendre.

Ist es möglich das ichs
möcht lernen

Demandez vous sil est
possible, ie vous dy que
ouy, il est bien possible,

pour

pourq̄y ne seroit-il pas
possible il est bien possi-
ble, & se peult bien faire
n'en ayez doubté

Fraget jr / ob es möglich
sey / ich sage euch ja / es ist
wol möglich / warumb
solt es nicht möglich sein /
es ist wol möglich / vnd
es mag wol sein / haben
keyn zweyffel dran.

Il me suffit tant seulemēt
que ie puisse apprendre à
parler, & si ne ay cure
d'apprendre à lire, ou à
escripre, ie ne demande
pas plus oultre, car il me
suffit bien certainement.

Es benüget mich alleyn /
das ich möcht lernen re-
den / vnd acht nit / das ich
lerne lesen / oder schreibē /
ich frag nit weiter / dann
es benüget mich wol ge-
wislich.

Auez uous intention de
uous en partir?

Seidt jr willens euch zu
scheyden.

Auez uous volunté de
demourer.

Habet ihr willens hie zu
bleiben.

le ne scay. ie n'ay point
encore volunté de m'en
partir.

Ich weyß nicht / ich hab
noch nicht willens mich
zu scheyden.

le n'ay point encores in-
tention de m'en aller.

Ich bin noch nit willens
das ich will hinweg gehn.

le veulx aller au logis.

ich wil gō in die heiberg.

Ou voules vous aller.

Wo wölet jr hin gehn.

le veulx aller à l'holise.

Ich wil gō in die kirche.

C'est bien faict

Es ist wol gethon.

Ou ren ueulx tu aller

Wo wilt tu hin gehn.

le m'en ueulx aller aux
estuues.

Ich will gehn in die bad
stuben.

Que voulez vous faire
aux estuues.

Was wölet jr thün in
der badstuben.

E tñj Ou

Ou ueulx tu aller?	Geyßfleyßch.
Wo wilt du hin gehn?	Chair de pourceau
Le ueulx aller baigner	Schweinin fleisch
Ich will gehn baden.	Chair de sanglier
Le ueulx aller en la uille.	Wildschweinin fleisch
Ich will gehn in die stat.	Teste de ueau
Le ueulx aller chez le bar	Kalbs kopff
bier.	(haus) Teste de mouton
Ich will gehn in dzschär	Bämmels kopff
Au marche du Poisson	Ou uoulez uous aller
acheter du Poisson.	Wo wöllet ihr hin gehn?
an fischmarck fisch kauffe	Nous uoulons aller à
A la boucherie querir de	Paris
la chair	Wir wöllen gen Paris.
In die metzig fleisch hos	Attendez uoyla une femme
Chair de bœuf.	(den) qui uiet, il nous fault de-
Ochsenfleyßch.	mander le droit chemin.
Chair de uache	Beytet / da kumpt ein
Küh fleisch	fraw wir müssen fragen
Chair de ueau	nach dem rechten weg
Kalb fleisch.	M'amie ma dame mon-
Chair de mouton.	sirez moy le droict che-
Bämmelfleisch	min d'icy en la uille.
Chair de brebis.	Mein fretindin / mein
Schaff fleisch	fraw zeygen mir den rech-
Chair d'agneau.	ten weg von hinnen in
Lamb fleisch.	die statt.
Chair de bœuf.	Volontiers. Gern
Rindsfleyßch:	Combien de lieues ay-ie
Chair de Cheure	iufques en la uille.

Wie

Wie vil meil hab ich bis in die statt	Grand mercy!
Combien de lieues uous auez encores	Grossen danck.
Wie vil meil ihr noch ha- Douzes lieues.	Mon hofte nous uoulez uous à nuict louer
Schölff meil	Mein wirt wöllet jr vns hinnaht beherbergen.
Comment s'appelle ce- ste uille	Ouy uolontiers.
Wie heyst die statt.	Ja gern.
Elles'appelle ainsi	uous soyez les biē uenus
Sie heyst also	Seit mir wilkommen
Mon amy, dictes moy ou est la meilleure hofiel lerie en ceste uille.	Or auant, tirez luy ses ho- zeaux
Mein freünd / saget mir wo ist die beste herberg in diser statt	Nun wolan / ziehet ihm sein stüffel ab.
Volontiers.	Mon hofte uous auez ung bon poele chault.
Gern.	Mein wirt jr habt ein gü- te warme stuben.
Demandez au Lyon d'or	Mon hofte quand soup- perons nous.
Fraget nach dem gulde- nen Löwen.	Mein wirt/wañ werden wir zü nacht essen.
Quelle enseigne pend deuant l'hofiel.	Nous soupperös tātost.
Was für ein zeychen hangt vor der herberg.	Wir werden bald essen.
C'est ung Cerf	Mon amy, ne uous ellon- gnez point nous soupe- rons tout incontinent.
Est ist ein Hirtz.	Mein freündt/ nit laisset euch verlangen/ wir wer- den von stand an essen.

E y Or

Or auant, ie le uerroye	Bringet vns sonst etwas
uolontiers.	anders.
Nun wolan ich wolt es	le n'ay aultre chose main
gern sehen.	(liers) tenant.
Apportez de Chandel-	Ich hab jertzunder sunst
Bringet liechstöck her.	nichts.
Aportez des chädelles.	Auez uous de bon vin.
Bringet liechter.	Hab jr güten wein.
Allumez les chandelles	Ouy. Ja.
Zündet die liechter an.	Quelle couleur
Mouches les chandelles	Welcher farb.
Brechet den liechtern ab.	Blanc & rouge
Or auant appareillez la	Weiß vnd rot.
table.	(tisch) Que coust il
Nun wolan bereydet den	Was kost er
Il est temps.	le ne scay. ich weyß nit
Es ist zeit.	Est il bon. Ist er gü.
Astiez uous a table	Ouy vrayement
Setzet euch zu tisch.	Ja warlich.
Mägez, beuez, & faictes	Auez vous de bonnes
bonne chiere.	couches.
Esset / trincket / vnd seit	Habt jr güte beth.
güter ding	Auez vous vne belle
Mon hoste, ie mange	chambriere. (magt.)
come vng porceau, &	Habt ihr ein hüpsche
boy comme vne vache	Ouy par rayson.
Mein wirt / ich is als ein	Ja bescheydelich
saw / vnd sauff als ein kü.	Et elle bonner
Aportez nous quelque	Ist sie gü
aultre chose.	Vous la pouuez assayer

Zr möget sie versüchen	Ob es sich begeben / dz ich
le n'oserois par ma foy.	ewer bedörfft / wo funde
Ich darffs nicht thün bey	ich euch.
meim eyd	Vous me trouuerez au
Pourquoy. Warumb.	logis
Pource. Darumb	Zr werdet mich in der
Seferoit mal fait,	herberg finden
Es were vnrecht.	Demourez au logis, ie
Il nem'appartient point.	vous iray querir, n'allez
Es gehöret mir nit zu.	point dehors
Or auant. Nun wolan	Bleibet inn der herberg /
Pour l'amour de luy	ich wüird euch holen / nit
Umb seinet willen.	geht herauf.
Pour l'amour d'elle	Le seres vous.
Umb irent willen	Werdet ihrs thün
Pour l'amour de vous	Ouy, si ie le peux faire:
Von ewert wegen	Za wann ichs thün möcht:
Nel'oubliez pas	Vous le pouues bié faire
Nit vergesset es.	Zr möchtets wol thün.
le ne l'oublieray pas.	le ne scay.
Ich wüirt es nit vergesse	Ich weyß nicht.
L'auetz vous oublié	lele feray
Sabt jr es vergessen.	Ich wille es thün
le l'ay long temps oublié	Ne failles pas.
Ich habbs lengst vergesse	Nit fälet.
Souuenez vous de moy	le ne failleray
Gedencket mein	Ich will nit fälen.
S'il aduenoit que i'eusse	Diétes à vostre seigneur
astaire de vous, ou uous	qu'il uienne à mon logis
trouueray-ie.	car i'ay à parler à luy.

Sagen

Saget ewerem Herren	Meyster/ wann er fertig
daß er zu mir kumm inn	werd / dan es ist zeit das
mein herberg / dann ich	wir vns scheyden.
hab mit jm zu reden.	Mon maistre dit quand
Volontiers.	uous serez prest, q uous
Gern	ueniez, car il uous ueult
Dictes à uostre sire, qu'il	attendre.
uienne disner avec moy.	Mein Meyster spricht/
Saget ewerem Herren/	wann ihr gerecht werdet
das er kumm mit mir zu	das jr kummen / dann er
imbisß essen	erwer peyten
Allez & luy dictes que ie	Voulons nous aller de
n'y peulx pas aller, car	nuit, ou de iour.
i'ay des gens estranges au	Wollen wir gehen bey
logis.	nacht/oder bey tag
Gebet / vnd saget ihm/	Ou uoulous nous aller.
das ich nit kommen kan/	Wo wollen wir hin gon
dan ich hab frembde leüt	C'est tout ung.
in der herberg.	Es gilt gleich.
Va & dict à ton maistre	Nous voulons aller de
que ie luy prie qu'il me	das la premier hostellerie
vucille prester so cheual.	Wir wollen gehen in die
Gang/ vnd sag deinem mei	nechste herberg.
ster/dz ich in bitte/das er	Or auant. Nun wolan
mir sein pferd woll leihē.	Dieu uous benie
Va demäder à ton mai-	Gott grüß euch
sire quand il sera prest,	Grand mercis
car il est temps que nous	Sanck habet
departons.	Messieurs vous soyez
Gang/vnd frag deinen	les bien venus.

Ir herien seit mir wol
Kommen.

Grand mercys.

Danck habet.

Mon hoste, ofte la selle
de mō cheual, & la bride
Mein wirdt / rñt mei-
nem pferd den sattel / vñ
den zaum ab.

Apportez à mon cheual
du foin.

Bringet meinem pferde
hōw.

Donnez luy del'auoyne
Gebet jm habern.

Apportez del'estrain,
faictes luy vne bonne
litiere.

Bringt stro/macht ihm
ein güte strōw.

Menez mon cheual de-
dās la riuere, & le laissez
boire

fñret mein pferdt in das
wasser / vñ lassen es trin-
cken.

Appareillez mō cheual.

Bereytet mein pferd.

L'auiez uous appareillē

Habet jr es bereyt.

Ouy.

Fermez l'huys.

Schliesset die thür zñ.

Mon hoste, quand disne
rons nous.

Mein wirt / wann werz
den wir zñ imbiß essen.

Quand il uous plara.

Wann es euch gefalt.

I'ay fain & soyf.

Es hungert mich / vñnd
dürstet mich.

Je puis bien manger, &
boyr, il ne me fault rien.

Ich mag wol essen / vñd
trickē/es brüst mir nichts

Or auant nous voulous
parler d'aultre chose.

Nun wolan / wir wöllen
von andern dingē reden.

Cōment se peult il faire.
Wie mag es gesein.

Qu'vne personne ay au-
tant de peine qu'vngaul-
tre.

Das ein person hat also
vil arbeyt/dañ ein andere

On trouue bien vne per-
sonne, qui ceuure, & la

beure iour & nuict, & si
ne peult

Ja.

ne peult rien amasser	Vnd ich auch.
Man findet wol ein / der	le na'y iamais eu vng tel
da werckt/vñ arbeyt tag/	heur.
vnd nacht / vñ mag doch	Zch hab nie sollich glück
nichts vberkommen.	gehabt.
Et autrement on trouue	Plus long temps ie vis,
aucunes personnes qui	& moin'ay.
vont iour & nuict, iouer	Ye lenger ich leb / je min
à dez à tables, & à cartes,	der ich hab.
& ont tous les iours leur	Il n'est pas encor temps
bourte plaine d'argent,	Es ist noch nicht zeit.
ie nescay pas comment	Quant en sera il temps.
cela ua, ie n'ay pas vng	Wann würt es zeit.
tel heur, ie pense que s'il	Prenez del'eaue & lauez
m'estoit possible de vis	voz mains
ure cent ans, que iamais	Nemet wasser vnd wä
le n'aquerroye riens.	schet die händ.
Vnd anders/ man findt	Apportes vne blanche
ertliche personen / die da	panne main.
gehen tag vñ nacht / spilē	Bunget ein weiß hand
mit würffeln/ in dē bret/	zwehel
auff der farten/ vnd habē	Vne blanche nappe
alle tag ihre seckel voller	Ein weiß tisch tuch
gelts/ich weyß nit wie es	Couurez la table
zügeht/ ich hab mit sollich	Decket den tisch
glück/ich mein wañ es ja	Mettez la table
müßlich wer/ dz ich lebte	Setzet den tisch.
hundert jar / so liberfām	Apportez du sel
ich nymmer nichts.	Bunget saltz
Et moy aussi	Apportez des seruletes.

Bringet seruerken	Dresses la viande
Aportez du pain blanc	Richtet an die speyß
Bunget weißbrodt	Laues les voyrres
Apportez du pain brü,	Schwencket die gläser
Bunget auch rocke brot	Lauetz les gobelletz.
Apportez du uin blanc	Schwencket die becher
Bringet weissen wein	Verses dedäs les voyrres
Aportez du vin rouge.	Schwencket in die gleser.
Bunget roten wein	Dedans les gobellens
Du vin uermel.	In die becher.
Körtern wein	Messieurs, beues & man
Apportez des trenchois	ges.
Bunget her teller	Ir Herrn trincket vnd
Apportez des escuelles	esset.
Bunget schüsseln	Faictes bonne chiere, so
Des grans plas.	yes ioyeux.
Die grossen platten	Seit güts müts/ seit frö-
Des plas moiens	lich.
Die mittel platten	D'ou uenes uous, uenes
Des petit plas	uous du pays hault, ou
Die fleynen platten	du pais bas.
Des sautieres	Wannen fomet jr/ fomet
Die senffschüssel.	jr das land auff/ oder ab
Des cueilliers.	le ne scay. Ich weyß nit
Die löffel	Quelles nouuelles dict
De la moustarde.	on, au payshault: ou au
Den Senff.	pais bas.
Siez vous à table	Was newer mâr sagt mâr
Setzet euch zum tisch.	in dem oberland/ oder in
Dressez le potage	dem niderland.
Richtet das gemüß an.	Que

Que scay-ie, on dict mer	Ce sont bonnes gens.
ueilles.	Es seind güt leüt. (gnie)
Was weyß ich / man sagt	On trouue böne compa
wunder	Mā findt gü: geselchafft
Cöpaignon d'ou venez	J'ay eu bon temps.
Gesell wannen fömet jr.	Jch hab güt zeit gehabt.
Je viens de Bruges	Auez uous volontiers
Jch kum von Bruck	este lä
Quelles nouuelles	Seid jr gern da gewesen
Was seind newe märe	Ouy certes
Je ne scay riens que bon.	Ja gewißlich
jch weyß nichts dan güts	Combiē de temps auez
On dict bönes nouuelles	vous este lä (wesen)
Man sagt güte märe	Wie lang seit ihr da ge-
Il va bien la grace à Dieu	J'ay este lä vng an entier.
Es geht wol von Gottes	Jch bin ein gantz jar da
gnaden.	(pays. gewesen.
Comment vous plaist le	Et si ce n'eust este la guer-
Wie gefelt euch das land	re, ie ne m'en fülle point
Le pays me plaist bien.	encores party dela.
Das land gefelt mir wol	Vnd were der frieg nit
C'est vng beau pays,	gewesen / so wer ich noch
Es ist ein hüpsches land	nit von danen gescheydē.
C'est vng bon pays.	Car i'auoys bonne vie
Es ist ein güt land.	Dann ich hab güt leben
Ce sont bonnes villes	gehabt.
Es seind güte stett	Mais j'ay despendu beau
Ce sont belles villes.	coup d'argent.
Es seind hüpsche stett.	Aber ich hab vil gelts
Ce sont belles femmes.	verzeret.
Es seind hüpsche weiber	

Tou

Toutes choses sont chez
Alle ding sind thür. (res
La guerre à fait cela,
Das hat der frieg gethā.
ce n'est pas de merueilles
Es ist kein wunder nicht
Veu la guerre qui à duré
si longuement.
Angesehen der frieg/der
so lang gewert hat.
Penses vous que la paix
y demeure
Meynt jr/ob es frid blib.
Ils ont espoir que desor=
mais ils n'auront plus
de guerre
Sie sind in der hoffnung
das sie kein frieg mehr
werden haben.
Car tous ceulx qui ont
fait c'elie guerre la, on
leur à couppe à tous les
restes.

Dann allen denen/ die
de frieg gemacht haben/
den hat man die kōpff al
len abgehawen.

Par son nom, monsieur
le chancellier, & mōsieur
d'hāmelbourg & aucūs

autres seigneurs, que ie
ne scay nomer, en la ville
de Gant sur le iour du
verd ieu dy dernier passe.
Mit nammen/meinem
herzen dem kantzler/ vnd
meinē herzen von Ham=
melburck/ vnnnd ettlichen
anderen herzen/die ich nie
all neuen kan/in der Stat
Gendt / auff den grünen
donstag nechst vergangē
Come on compte des la
natiuité nostre Seigneur
Mille quatre cents sep=
tante, & sept ans.

Wie man zalt von vnser
herzen geburt / Tausent
vier hundert/ sibē vnnnd
sibenzig jar

Ou voulez vous aller
Wo wōlet jr hin gehnē
Ie m'en veulx aller à la
Foyre de Franckfurt.

Ich will gen Franckfurt
in die meß.

Ou voules vous che=
uaucher.

Wo wōllet jr hin reiten
le veulx cheuaucher à

La foire de Lyon.

Ich wil reiten gen Leon
in die meß.

Quand en sera-il temps
Wann wirt es zeit.

Quand le diable mou-
ra, il n'a pas encores esté
malade

Wan der teufel stirbt/ im
ist noch nit wee worden

Regardez cest home qui
va parmy les rues, & per
sonnen'en à point de
proffit.

Sehet an den mañ der da
geht auff der gassen/ vnd
Feyn mensch genestt sein
Je voudroye qu'il me
deust cent florins.

Ich wolt das er mir
schuldig were hundert
gulden.

Ne vous doit il riens.

ist er euch nichts schuldig
Non. Neyn.

Mais il me souuient bien
qu'il me debuoit.

Aber mir gedencft wol
das er mir schuldig was

Il me souuient bien qu'el
le me debuoit.

Mir gedencft wol das
sie mir schuldig was.

Mais la grace à Dieu elle.
ne me doit plus riens.

Aber von Gottes gena-
den sie ist mir nichts mer
schuldig.

le ne voudroye pas qu'il
me deust vng denier

Ich wolt nit das er mir
ein pfeñing schuldig were

Pourquoy. Warumb
Pource Darumb

Il paye enuis

Er bezalt vngern.

Mon hôte r'ay grand
sommeil, ie voudroye

volontiers aller dormir.

Mein wirt mich schlaf-
fert/ich wolt gern schlaf-
fen gehn.

Quand vous voudrez
Wann jr wöllet.

le vous ueulx monstrier
Ich will euch zeigen.

Dieu vous doint boñe
nuict. (Nacht.

Gott gebe euch ein güte
Dormez fort.

Schlaffet dapffer

Ou

Ou uoulez vous aller.
Wo wöllet jr hin gehn.

Ala foyre de Geneue.

Gen Genff in die meß.

A Basle. Gen Basel.

A Strasbourg

Gen Straßburg

A Anuers

Gen Antorff.

Mon hôte cōtez que ie
vous dois, car ie vous
veulx payer, il m'en faut
aller.

Mein wirt / rechet was
ich euch schuldig bin / dan
ich will euch bezalen / ich
muß wegk.

Vous medebuez sept
sols, & demy.

Ihr seit mir schuldig
acht halben schilling

Tenez l'argent.

Send das gelt.

Estes uous payez

Seid jr bezalt.

Ouy, vous ne me deb-
uez plus rien

Ja jr seit mir nichts

meh: schuldig.

Varlet selle luy son che-
ual.

Knecht sattel ihm sein
pferdt.

Volontiers. Gern

Prenez en gre.

Nemmet für güit.

Estes vous content.

Habet jr benügen

Ouy monsieur, il me
suffit bien

Ja mein herr / mich be-
nüget wol.

Quand uous reuiendres
vn'aulture fois, ie le veulx
deseruir enuers vous.

Wann jr widerkommen
ein ander mal / will ich es
vmb euch verdienen

Or à Dieu vous cōmād

Nun geseigne euch Gott.

le vous cōmande à Dieu

Ich be silh euch Gott.

Dieu vous conduyse

mon amy. (fretud

Gott bewar euch mein

Ou uoulez uous che-

uaucher.

Wo wöllet jr hin reiten.

le ueulx cheuaucher au

pais bas.

Ich will reitten in das

Niderland

F ij

Or auant nous voulous
nous leuer.

Nun wolan / wöllen wir
auffstehn.

Ouy vrayement, car il
en est temps.

Ja warlich / daß es ist zeit
Seruiteur du logis ap=
porte une lumiere car ie
me vouldroye volōiers
leuer.

Baußknecht bring ein
licht / dann ich wolt gern
auffstehn.

(iour
Dieu vous doint bon
Gott geb euch ein guten
tag.

Estes vous leues.

Seit jr auffgestanden.

Ouy, n'est il pas temps.

Ja / ist es nit zeit.

Il est encores matin assez

Es ist noch frū genug.

Quelle heure est-il.

Umb welche zeit ist es

On à sonne le preche

Mann hat zür der predig
gelutten.

Ie m'en veulx aller ouyr
le sermon.

Ich will gehn die predig
hören.

Ou. Wo.

En l'eglise. In der kirchē

C'est bien fait.

Es ist recht.

C'est bien dict.

Es ist wol gesagt

Que feray-ie

Was würt ich thün.

Que ferons nous.

Was werden wir thün.

Que fera-il.

Was würt er thün

Que fera-elle

Was würt sie thün

Voulons nous aller à la
tauerne

Wöllen wir gehn in das
wirtshauß.

Ce qu'il vous plaira

Wie es euch gefelt.

Je suis bien content.

Ich bin wol zū friden.

Or auant. Nun wolan.

Allons. Gehn.

A vespre. In die vesper.
Ie n'y veulx pas aller.

Ich wil nit dorthin gon.
Pourquoy. Warumb.

Pource

Pource, le moustier est	Wer hat vff euch gelogē
fait de pieces il pourroit	d'a faict vne personne,
bien cheoir sur moy.	quand iele vous diroye
Darumb / das Münster	vous ne le croyriez ia=
ist von stücken gemacht /	mais,
es mücht auff mich fallē.	Dz hat ein person gethō /
Sa demourez dehors	wenn ich es euch saget jr
So bleibet auß.	glanbet nymmermehr.
Voulons nous aller au	il vous fait grand tort,
bourdeau	si vous nel'auēz point
Wöllen wir gehn ins	deserui enuers luy
frawenhaus.	Er thüt euch groß vnz
Ce seroit mon conseil.	recht / dann jr habets nit
Es wer mein rath.	verdient vmb ihn.
Dou venez vous . ie	Dieu le scait si iel'ay
voy bien que vous estes	deserui,
courroucez	Gott weiß ob ich es ver=
Wannen kommet ihr / ich	dient hab.
sibe wol / das ihr zoug	Mais s'il aduenoit qu'il
seidt.	eust affaire de moy ie me
Aquoy le voyez vous	souuiendroyz de luy.
Waran sehet ihrs.	Aber kām es darzu dz er
le le voy bien,	mein notdürffrig würd /
Ich sibe es wol.	ich wolt jm drian gedens
Car il ya grand cause.	cken.
Dann es ich gros vsach.	lamais ie ne l'oublieray.
On ha menty sur moy.	Nunrmehr vergiß ichs
Man hat auff mich ges	ihm.
logen.	Or auant, amour de seis
Qui ha menty sur vous.	gneur n'est pas durable.

Nun wolan/herin huld	Leibet mir ewern knecht
weret nit ewiglich/	Vostre espee.
Pen ay este bien aduerty	Ewer schwert.
Ich bins wol gewar	Vostre cincture
worden	Ewern gürtel.
Je vous en croy bien.	Vēdes moy vostre robe
Ich glaub euch wol.	Gebt mir ewern rock zū
Vous le pouuez bien	kauffen.
croyre car il est vray,	Vendez moy vostre
sachez de vray que ie	pourpoint.
Pay bien assayé	Gebt mir ewer wames
Jr mögets wol glauben	zū kauffen.
dann es ist die warheyte/	Vos chausses.
jr wisset fürwar das ich	Ewere hosen.
es wol versüchet hab.	Aportes moy mes galo-
Me voulez vous prester	ces ou soles.
vostre robe.	Bringet mir mein solen.
Wöllet jr mir leihen	Aportes moy mes
ewern rock.	soulliers
Me voulez vous prester	Bringet mir mein schüch
vostre cheual	Mes patins.
Wöllet jhr mir leihen	Meine holzschüch
ewer pferd.	Donnez moy à acheter
Vostre selle	vostre cheual.
Ewern sattel (seaulx	Gebet mir zū kauffen.
Prestiez moy vos hou-	ewer pferd.
Leibet mir ewere stiffel.	le ne le veux pas vendre
Vos esperons.	Ich wil es nit verkauffē.
Ewere sporen.	le le veulx garder
Prestiez moy vostre ser-	Ich wil es behalten.
uiteur.	Apportez

Apportez moy ma che-
mise
Bringet mir mein hēbd
Mon pourpoint.
Mein wammes.
Mes brayes.
Mein Vnderfleyd
Mes haultes chauses
Mein gsch.ß.
Vne douzainne d'a-
guillets
Ein dutzet nestel
Mes basses chausses.
Meine strimpff.
Mon bonet.
Mein hütlin.
Vng chapeau.
Ein hüt.
Vne longue robe
Ein langen rock.
Vne courte robe
Ein kurzen rock.
Apportez moy mon
manteau gris.
Bringet mir mein gras
wen mantel
Mon frere comment ua.
Mein brüder wie gat es.
Il ne ua point bien.
Es gah nit wol.

Pourquoy. Warum.
Pource q̄ ie suis malade
Darum das ich fräck bin
Ou vous pleignez vous
Da flaget jr euch
Le me pleins en tout mon
corps
Ich flag mich an allem
meinem leib.
Ma teste me faict mal:
Das haubt thüt mir wee
Les dens me font mal.
Die zän thün mir wee
Les riens me font mal.
Die lendē thün mir wee.
Le bras me font mal,
Die arm thün mir wee.
Lēdos me faict mal.
Der ruck thüt mir wee;
Le cœur me faict mal.
Das hertz thüt mir wee.
Le uentre me faict mal.
Der bauch thüt mir wee.
Les iambes me font mal
Die bein thün mir wee.
Les pieds me font mal.
Die füß thün mir wee.
Y en suis certe bien mary
Es ist mir gewißlich schz
leyd.

Or, si vous auez affaire de moy, ne m'espargnez point, ie vous seray tout tant que ie pouray faire, n'ayez doubté, ie le seray volontiers.	hors, car il conuient que souppiez avec moy
Vn bedd:fft jr mein / so sparet mich nicht / ich wil etich thun alles das ich thun mag / nit zweiflet / ich willes gern thun.	Vns wolan / nit lasset dz ih: aufbleiben / dann es muß sein das jr zünacht mit mir esset.
Grand mercys.	Grand mercys
Danck habet.	Grossen danck.
Dieu vous doint bone santé	I'ay affaire
Gott geb euch viel gesundtheyt.	Ich hab zü schaffen.
Beuez, mangez, & uous deuiendres fort.	Vn aultre fois
Trincket/esset/ so werdet jr starck.	Ein ander mal.
Ie le seroye volontiers.	Il fault qu'il soit
si ie le pouuoye faire,	Es muß sein
Ich wolt es gern thun / möcht es gescin. (gard Monsieur, Dieu vous Herz/Gott grüß euch	Or auant ie ne le uous refuserey pas, car ie ne scay quand i'auray affaire de vous.
Ie uous aporte une lettre	Vn wolan / ich willes euch nit versagen / dann ich weyß nicht wann ich ewer notdürffrig würt
Ich bring euch ein bueff	Quand en sera il temps
Or auat, ne laissez point quous demouriez des	Wann würt es zeit,
	A quelle heure
	Zü welcher stund,
	A ceste heure,
	Zü diser stund,
	Entre douze & vne.
	Zwischē zwölffē / vñ eim
	Entre

Entre une, & deux	peu de cire, m'en uouls
Zwischē ein / vnd zweyē	dries uous donner bon
Entre deux, & trois.	marché
Zwischē zweyē vñ dreyē	Ich het gern ein wenig
Entre trois & quatre	wachs/woltet jr mir ge
Zwischē dreyē vñ vicren	ben gūten fauff
Entre quatre & cinq	Ouy. Ja.
Zwischē vierē / vñ fünffē	le uous en feray raison,
Entre cinq & six	ie uous en feray bon
Zwischen v. vnd sechsen	marché
Entre six & sept	Ich wil euch recht haltē
Zwischen vj. vnd sibē.	ich wil euch wolfeil gebē
Entre sept & huit.	Commēt bon marches
Zwischen viij. vnd achten	Wie wolfeil.
Entre huit & neuf	En aues vous beaus
Zwischen viij. vñ neūnen	coup.
Entre neuf & dix.	Habet jr vil.
Zwischen ix. vnd zehnen	Ouy i'en ay beaucoup
Entre dix & onze	Ja/ich hab vil.
Zwischen x. vnd eylffen	Monstres m'en
Entre onze & douze	Zeyget mirs
Zwischen eylffen vnd xij	Laues uous uœue.
Que demandes vous	Habets ihrs gesehen.
Was fraget jr.	Ouy iel'ay uœue
Que ie demande	Ja ich habs gesehen
Was ich frag	Comment est elle
Qu'auries uous uoue	Wie ist es.
Ioniers	Elle est rouge
Was hettet jr gern	Es ist rote
Pauroye uolontiers vn-	le uoudroie de la uerde

I ch wolt vō dem grūnē	V ous poues bien des
A uez vous de lancre à	m āder en vn'aultre lieu,
t rendre	c ar ie ne uous en baille-
H abet jr dinten zū vers	r ay pas d'auantage
f auffen.	J r möget wol anders-
O uy. J a.	w o fragen/dann ich will
D ōnez m'en pour vng	e uch sie mir hōher geben.
d enier.	O r auant, il fault que ie
G ebet mir vmb ein	l e change, car ie nay pas
p fenning	d e monoye pour passer
E t des plumes pour es-	m on chemin
c ripre en auez vous.	N un wolan/ich müß sie
V nd sädern zū schreiben	w echslen/dann ich hab
h abt jrs auch.	n icht müntz mein weg
A uez vous du cotton.	d urch zū ziehen.
H abet jr baumwollen.	Q uelle monoye voulez
A uez vous de monoye	u ous auoir.
p our changer vng escu	W as für müntz wöllet
H abet jr müntz vmb ein	j r haben.
f ron zū wechßlen.	Q ue scay-ie
Q uel escu est-ce	W as weyß ich.
W as ist es für ein fron.	O u auez uous uoluntē
C 'est ung escu de Roy.	d 'aller.
E s ist ein künigs fron.	W ohin habt jr willen
C ombien uault il	z ū wandlen.
W ievil thūt sie	I 'ay uouloir de m'en al-
V ng florins & demy.	l er au pays de Suauen.
A nderthalben gulden.	I ch bin willen zū ziehen
C 'est trop peu	i n das Schwabenland.
E s ist zū lützel.	O uy. J a.

Seprenez ceste monoye	Wie jr wölltet.
elle est mellieur q̄ Paultre	Il s'appelle Rastet.
So nemmet dise müntz/ sie	Es heyst Rastet.
ist bess̄ r dann die ander	C'est vng beau village.
Car vous perdes à ceste	Es ist ein hüpsch do:ff.
monoye.	C'est vne grande ville.
Dann jr perlieret an	Es ist ein grosse statt.
diser müntz.	C'est vne petite ville.
Quelle monoye est-ce	Es ist ein fleyne stat.
Was müntz ist es.	C'est vne riche ville.
Combiē de deniers bail	Es ist ein reiche Statt
le- on pour vng gros.	Elle n'est pas forte
Wie manchen pfenning	Sie ist nit starck.
gibt man für ein grosch.	C'est vne pouure ville
On en baille huñt pour	Es ist ein arme Statt.
vne batz, & six pour vn	C'est vne puiffante ville
blappart.	Es ist ein mächtige statt.
Man gibt acht pfenning	C'est vne fort uille,
für ein bagen/ vñnd sechs	Es ist ein starcke statt.
für einen blappart.	Est elle vielle.
Commēt s'appelle ceste	Ist sie alt.
ville.	Que demandez uous.
Wie heyst dise statt.	Was fraget jr.
Elle s'apelle Strasbourg	Que voules uous?
ou Argentine.	Was wölltet jr
Sie heyst Straßburg	Que uoules uous auoir.
Comment s'appelle se	Was wölltet jr haben.
village.	Q'auriez uous uous
Wie heyst das do:ff.	lontiers.
Comment vous vou-	Was hettet jr gern
drez.	¶ Voue

Voulez vous acheter
quelque chose, ie vous
en feray bon marche

Wöllet jr etwas kauffen
ich will euch güten kauff
geben.

Que regardes vous.

Was besehen jr?

Vous plaist il quelque
chose que i'aye

Gefelt euch etwas das
ich hab.

Sale me dites

So saget mirs.

Vous dictes bien

Jh: saget wol.

Vous aues beaucoup
de choses que i'auroye
volontiers.

Jr habet vil dings / das
ich gern het.

Si i'auoie que ie vous
puisse payer & conteter.

Hett ich das ich euch bez
zalen möcht / vnd ein bez
nügen thon

Dictes moy que vous
auriez volontiers, nous
serons bien d'accord en
semble.

Saget mir was ihr gern
hettet / wir werden wol
eins mit einander.

Si vous n'auiez point
d'argent, ie vous en pres
teray, ou ie vous dons

neray temps & saison,
que vous me pourrez
bien payer, & contenter.

Ob ihr nit hettet gelt / ich
will euch leihen / oder ich
will euch geben zeit vnd

zyl / daß jr mich möget
wol bezalen / vnd ein bez
nügen thun.

Ne scauez vous person
ne qui puisse estre vostre
pleige.

Wisset ihr: kein person /
die erwer bürg möcht sein
Non de vray

Neyn fürwar

Ne cognoissez vous pas
vne psonne en ceste ville.

Bennet jr nit ein person
in diser statt.

Comment les cognoi
stray-ie, vous scaues biē
que ie suis vng homme

esträgier, mais si i'estoye

en

en mon pais, se uous fe-	avec l'autre.
roye bien suffisance si ce	Seit eins mit einander
stoit pour cent ou deux	Parlez l'ung avec l'autre
cents florins.	Redet eins mit einander
Wie solt ich sie kennen/ jr	Recordes l'ung l'autre.
wißt wol/ das ich ein	Verhöre einer dē andern
frembder mañ bin/ aber	Cötel'ung avec l'autre.
wer ich dabeym/ ich wolt	Redet einer mit dem
euch wol ei benüge thün/	andern.
vñ wer es vmb hundert	Payez lung l'autre
oder zweyhundert Rhe-	Bezal einer den andern.
nischer gulden.	Allez l'ung avec l'autre
Or auant, il ne se peult	Geht mit einander
aultrement faire pour le	Soyes lung l'autre loal.
temps present, car il faut	Seit einander getrew.
que i'aie argent à la foire	Nesoyez point desloyal
car ie suis aussi debteur,	Nur seit vngetrew
& ainsi m'en fault faire	C'est le chemin de paraz
affin de tenir promesse,	Es ist der weg zü (dis.
& pourtant ne prenes	dem himmel.
pas pour mal.	C'est le chemin d'enfer.
Vñ wolan/ es mag an-	Es ist der weg zur helle.
ders nit gesein zü dieser	Ce sont nuees.
zeit/denn ich müß gelt ha-	Es sind wolcken.
ben zü der meß/ dann ich	Ce sont Estioilles.
bin auch schuldig/ vñnd	Es sind Sternen.
dabey so müß ichs thün/	C'est la lune
das ich glaubē halte vñd	Es ist der mon.
darumb habt mir es nit	C'est le Soleil
für vbel.	Es ist die Sonn.
Soyez d'acord lung	

Ce sont les quatre quã-
tons du monde,

Das seind die vier ende
der welt.

Les quatre Elements

Die vier Element

Eaue. Wasser.

Terre Erdtrich

Vent. Wind/Lufft.

Feu. Feur.

Je parle à vous.

Ich rede mit euch.

A moy. Mit mir.

Ouy. Ja.

Vous voulez vous parler à
moy.

(reden.

Vous voulez vous parler à
moy.

Je le vous diray

Ich will es euch sagen.

Venez en haut un mot

Gehet herauff ein wort.

Venez en bas deux mots

Gehet herab zwey wort.

Je le vous diray

Ich will es euch sagen.

Venez en haut un mot

Gehet herauff ein wort.

Venez en bas deux mots

Gehet herab zwey wort.

Je le vous diray

Ich will es euch sagen.

Venez en haut un mot

Gehet herauff ein wort.

Venez en bas deux mots

Gehet herab zwey wort.

Je le vous diray

Ich will es euch sagen.

Venez en haut un mot

Gehet herauff ein wort.

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Wir wollen wir hin gehn zu
morgen essen

Quand

Quand il sera nuit.
Dann es nacht wirt.
Voulez uous attendre
si longuement.
Willet jr so lāg warten.
Pourquoy le demanz
dez vous.
Warumb fraget jr.
Pourquoy ie le demāde
Warumb ich frag
Pource que ie le uouls
drois volontiers scauoir
Darumb das ich es gern
wissen wolt.
Le uouldriez uous uo-
lontiers scauoir
Wolter jr es gern wissen
Il me semble merueilles
pourquoy uous le de-
mandez.
Mich nimpt wunder
warumb jr fraget.
vous semble il merueille
Nimpt es euch wunder.
Il ne me semble pas mer-
ueilles. (wunder.
Es nimpt mich nicht
Je suis faché.
Ich bin traurig
Je suis doulant.

FIN.

Ich bin vnmütig.
Couroucé Zornig.
Content. Wolgefellig
Ioyeux. Frölich.
Esbahis. Verwundert.
Payez Bezalt.
Malade. Kranck
Sain Gesund
le suis en prison.
Ich bin in der gefengniß
Prisonnier. Gefangen.
Hors de prison.
Aus der gefengniß.
i'ay estez en prison.
Ich bin in der gefengniß
gewesen. (Dieu
le suis eschape la grace à
Ich bin entrunnen von
der gnaden Gottes.
Ne dictes point tout ce
que vous scauez.
Nit saget alles das ihr
wisset.
Ne dōnez point tout ce
que vous auez. (haben
Nit gebet alles was ihr
Ne croyes point tout ce
que uous oyez.
Nit glaubet alles was
ihz hōret.

FIN.

